

*Anvioù  
bronneged  
Europa*

*Noms  
des mammifères  
d'Europe*



*Enwau  
mamaliaid  
Ewrop*



*Names  
of the mammals  
of Europe*



TERMBRET



**ANVIOÙ  
BRONNEGED  
EUROPA**

**NOMS  
DES MAMMIFÈRES  
D'EUROPE**

**ENWAU  
MAMALIAID  
EUROP**

**NAMES  
OF THE MAMMALS  
OF EUROPE**

# Taolenn Sommaire Cynnwys Summary

Taolenn / Sommaire / Cynnwys / Summary .....	1
Rakskrid / Avant-propos / Rhagair / Foreword .....	3
Berraduriou / Abréviations / Byrfoddau / Abbreviations .....	9
Fichenn displegañ / Fiche explicative .....	10
Tudalen esboniadol / Explanatory page .....	11
<hr/>	
<b>Marsupialia / Godelleged</b> .....	<b>12</b>
<b>Insectivora / Amprevanetaerien</b> .....	<b>13</b>
Erinaceidae / Erinakeideged .....	13
Soricidae / Sorikideged .....	14
Talpidae / Gozeged .....	17
<b>Chiroptera / Kiroptered</b> .....	<b>18</b>
Rhinolophidae / Frigribelleged .....	18
Vespertilionidae / Gousperelleged .....	20
<b>Primates / Primated</b> .....	<b>25</b>
<b>Carnivora / Kigdebrerien</b> .....	<b>26</b>
Canidae / Kieged .....	26
Ursidae / Arzheged .....	28
Procyonidae / Prokionideged .....	29
Mustelidae / Mustelideged .....	30
Viverridae / Viverrideged .....	33
Herpestidae / Herpestideged .....	34
Felidae / Kazheged .....	35
<b>Pinnipedia / Pinnipeded</b> .....	<b>36</b>
Odobenidae / Odobenideged .....	36
Phocidae / Reunigeged .....	37



<b>Cetacea / Morviled</b>	39
Delphinidae / Delfineged	39
Monodontidae / Monodontideged	42
Physeteridae / Fizeterideged	43
Ziphiidae / Zifiideged	44
Balaenopteridae / Balumeged	46
<b>Artiodactyla / Artiodaktiled</b>	48
Suidae / Hoc'heged	48
Cervidae / Karveged	49
Bovidae / Ejeneged	51
<b>Rodentia / Krignerien</b>	53
Sciuridae / Skiurideged	53
Castoridae / Kastorideged	55
Muridae / Murideged	56
Gliridae / Glirideged	64
Zapodidae / Zapodideged	65
Hystricidae / Histrikideged	66
Myocastoridae / Miokastorideged	67
<b>Lagomorpha / Lagomorfed</b>	68
Leporidae / Leporideged	68
Fichenn bedagogel evit ar vrezhonegerien : rummatadur ar bevien	69
Levlennadur / Bibliographie / Llyfryddiaeth / Bibliography	70
Meneger / Index / Mynegai / Index	72



logodenn di



gad Europa



goz Europa



avank Eurazia



heureuchin  
Kornôgeuropa



*minoc'h korrik*



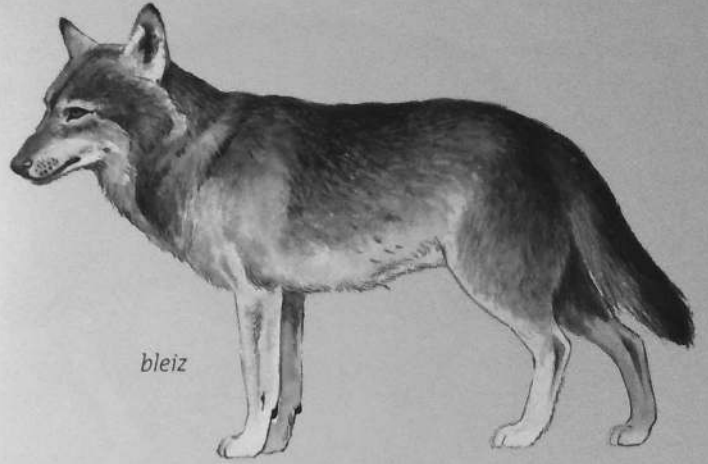
*gwiñver rous*

*frigribell vras*





liņš Eurāzija

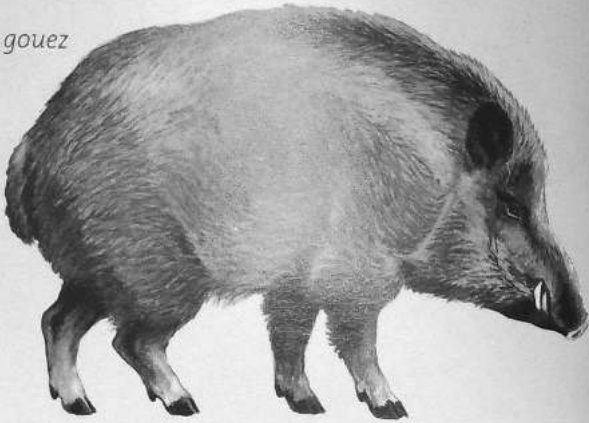


bleiz



erminig

hoc'h gouez



broc'h Eurazia



karv ruz



arzh gell





## Rakskrid

**A**r wezh kentañ eo e kinniger en ul levr holl spesadoù bronneged gouez Kornôg Europa e brezhoneg, galleg, kembraeg ha saozneg asambles gant o anv skiantel. Marteze n'eo ket ken brudet bronneged hor c'hevandir ha re Afrika da skouer, koulskoude e kaver en Europa ouzhpenn zoo spesad bronneged disheñvel : eskell-kroc'hen, arzhed, reuniged, bizoned... kigdebrerien pe geotdebrerien, preizherien pe preizhoù, loened disheñvel-krenn eta. Renket eo pep spesad dre urzhad ha kerentiad, da lavaret eo, dre an urzh ma vezont kavet el levrioù natur peurliesañ. Lakaat a ra ar rummatadur-se nsted spesadoù, kerentiadoù hag urzhadoù zo war wel. Reiñ a reer da c'houzout ha tu zo da welet pep spesad e Breizh pe get.

Talvoudus eo al levr-mañ evit ar vrezhonegerien evel evit an dud dedennet gant al loened eta.

Gant ar meneger e vo aes d'al lennerien ober gant *Anvioù Bronneged Europa*, adkavout hag anavezout pep bronneg. Brav e vo d'ar re a ray gant ar roll-mañ sellet ouzh ar bajenn berradurioù hag ouzh ar fichenn displegañ.

Plediñ gant un dachenn a denn d'ar vuhez pemdez eo bet dibab TermBret c'hoazh. Se zo kaoz ez eus bet dibabet studiañ anvioù bronneged Europa.

15 den o deus kemeret perzh el labour-mañ, e doare pe zoare, e 2001 hag e 2002. Da gentañ-penn e oa bet divizet kemer ar sturlevr *Guide complet des mammifères de France et d'Europe*, da levr dave.

1. MACDONALD, David W. et Priscilla BARRETT. *Guide complet des mammifères de France et d'Europe*, Paris, Delachaux et Niestlé, 1995, 304 p. (Les Guides du Naturaliste)

Unan eus ar gwellañ levrioù gallek eo evit ar pezh a sell ouzh bronneged Europa.

A-benn sevel an teuliad skoueriekaat hon eus taolet ar brasañ evezh ouzh an holl labourioù bet kaset da benn araozomp ha graet hon eus hor mad eus ar geriadurioù<sup>2</sup> hag ar geriaouegi evel-just met ivez eus levrioù, kelaouennoù, studiadennoù evel hini Pêrig Herbert war dachenn an evnoniezh pe hini bodad peskanvadurezh TermBret evit Akwariom Tregastell.

Goude-se eo deuet al labour skoueriekaat, bet kaset da benn o **toujañ da reolennoù etrebroadel bet diazezet gant TermCat (Katalonia) pe Ofis ar Galleg (Kebek) a erbed kemer e kont dezverkoù yezh, termenoniezh ha sokioyezhoniezh resis. Stabilaat ar yezh** eo bet unan eus an dezverkoù pouezusañ evidomp. Krouet ez eus bet nevezc'herioù pe graet amprestoù pa ne oa termen testeniekaet ebet e brezhoneg, pa oa dizampart pe amresis ar pezh a oa testeniekaet er geriadurioù. Ne c'haller ket, da skouer, erbediñ ober gant *beg-hir* evit treiñ ar galleg *dauphin* hag ar saozneg *dolphin* daoust dezhañ bezañ anavezet mat gant ar vrezhonegerien. Daou abeg pennañ zo : delfined zo n'int ket begek hag evel er yezhoù all eo bet lakaet *beg* da spizer evit spesadoù delfined all.

A-wezhioù omp chomet gant daou dermen, heñvelsterioù peurliesañ. **Skoueriekaat unan eus an termenou a zo en implij e brezhoneg, krouiñ pe amprestañ un termen da envel ul loen ne vir ket a implijout termenou all evel adstummoù.** Meneget hon eus anezho eta. Reoù zo n'int ket bet degemeret peogwir e oant lesanvioù pe a liveoù yezh ha na glotont ket gant ul labour skoueriekaat. Evel-just e c'hellimp kendelc'her d'ober gant *avalaouaer*, *askell-groc'hen*, *kaerell-vras*... er yezh pemdez met e degouezhioù zo hor bo ezhomm da gaout termenou resis evel ma ra ar c'hallegerien gant *sanglier* ha *bête noire* da skouer...

War-lerc'h eo bet kadarnaet hol labour gant Kuzul skiantel Ofis ar Brezhoneg en deus roet e ali dimp war ar c'heriaoueg-mañ ha gant skoazell yezhourien hag arbennigourien war ar bronneged e Kembre hon eus gellet ouzhpennañ an anvioù kembraek ha saoznek. Diazezet o deus o labour war al levrioù-mañ : *Creaduriaid Asgwrn-cefn / Pysgod, Amffibiaid, Ymlusgiaid, Adar a Mamaliaid*

<sup>2</sup> s.o. al levrlennadur.

ha *Geiriadur yr Academi / The Welsh Academy English-Welsh Dictionary*.

Kaset eo bet an diell-mañ d'ar gevredigezh *Breizh Vev* ivez evit kaout sell skiantel arbennigourien an danvez a-hend-all.

#### Notenn d'al lennerien :

Degas a reomp da soñj d'al lennerien ne vez graet kemmadur ebet dre vlotaat en un anv-kadarn goude ur ger-mell nag un anv-gwan da-heul un anv-kadarn liester en anvioù loened e brezhoneg.

Da skouer : *ar makaked*, ar serotined *boutin*

Ra vo trugarekaet amañ an holl re o deus kemeret perzh e labour diazezañ ar c'heriaoueg-mañ : izili TermBret o deus pledet gant bodad ar bronneged : Georges Carric, Thierry Châtel, Ronan Debel, Patrice Fourn, Thomas Jacquet, Fulup Jakez, Divi gKervella, Alan Martel, Martial Ménard, Olier ar Mogn, Fulup Travers, Ronan Tremel, yezhourien hag arbennigourien war an natur e Kembre, Duncan Brown (Cyngor Cefn Gwlad Cymru), Twm Elias (Canolfan Astudio Parc Cenedlaethol Eryri), Rhisiart Hincks (Prifysgol Cymru, Aberystwyth), hag izili Kuzul skiantel Ofis ar Brezhoneg, Daniel Giraudon, Rhisiart Hincks, Divi gKervella ha Jean-Do Robin ispisial, evit o alioù. Trugarez vras d'an Ao. Divi gKervella da vezañ gouestlet kement a amzer d'al labour-mañ.

Trugarez d'an Ao.Ao. Daniel Garrin hag Arnaud ar Moel izili eus *Breizh Vev* ha Lionel Lafontaine (Ti ar Stêrioù, Sizun) evit o alioù hag o evezhiadennoù.

Trugarez vras da vMarie Chénard, Geraint Jones ha Rhisiart Hincks evit bezañ troet hag adlennet an testennoù saoznek ha/pe kembraek. Trugarez a-hend-all d'an treser Christophe Babonneau ha d'ar gevredigezh Ti ar Gozhkêr (Landaol) evit o zresadennoù.

## Avant-propos

**C**et ouvrage est le premier à présenter l'ensemble des espèces de mammifères sauvages d'Europe occidentale en breton, français, gallois et anglais avec, bien sûr, leur nom scientifique. Les mammifères de notre continent ne sont peut-être pas aussi célèbres que leurs cousins africains par exemple, cependant on trouve en Europe plus de 200 espèces de mammifères différentes : chauves-souris, ours, phoques, bisons... carnivores ou herbivores, prédateurs ou proies, c'est-à-dire des animaux forts différents en définitive.

Chaque espèce est classée par ordre et par famille, c'est-à-dire, dans l'ordre où on les rencontrent généralement dans les ouvrages consacrés à la nature. Cette classification fait apparaître des affinités entre certaines espèces, familles et ordres. Il est précisé pour chaque espèce si elle peut être observée en Bretagne ou non.

Cet ouvrage est donc utile aux brittophones ou aux personnes intéressées par les animaux.

L'index facilite le maniement des *Noms des Mammifères d'Europe* et permet au lecteur d'identifier chaque mammifère. Il est en outre conseillé aux utilisateurs de consulter la page d'abréviations et la fiche explicative.

TermBret souhaitait à nouveau privilégier un domaine de la vie courante. Le choix s'est donc porté sur l'étude des noms des mammifères d'Europe.

15 personnes ont pris part à ce travail, d'une manière ou d'une autre, courant 2001 et 2002. Il a tout d'abord été décidé de prendre l'ouvrage *Guide complet des mammifères de France et d'Europe*<sup>3</sup>, comme référence. C'est un des livres en français les plus fiables dans le domaine des mammifères d'Europe.

Afin de constituer le dossier de normalisation, nous avons porté la plus grande attention à l'ensemble des travaux préalablement menés à bien et avons tiré profit des dictionnaires<sup>4</sup> et lexiques existants mais aussi des livres, revues, études comme celle de Pêrig Herbert dans le domaine de l'ornithologie ou celle de la commission d'ichtyologie de TermBret pour l'Aquarium de Tregastel. Le travail de normalisation a ensuite été réalisé **en respectant les règles internationales établies par TermCat (Catalogne) ou l'Office de la Langue Française (Québec) qui recommande la prise en compte de critères linguistiques, terminologiques et sociolinguistiques précis.** Un des critères les plus importants pour nous était la **stabilisation de la langue.** Ce n'est que **lorsque aucun terme n'était attesté en breton**, ou lorsque que les termes présents dans les dictionnaires étaient malhabiles ou imprécis que des néologismes ont été forgés ou que des emprunts ont été faits. Il est impossible par exemple, même s'il est bien connu des brittophones, de conseiller l'emploi de *beg-hir* pour traduire le français *dauphin* et l'anglais *dolphin* pour deux raisons principales : certains dauphins n'ont pas le museau pointu/begek et à l'instar d'autres langues *beg* a été employé comme qualificatif pour d'autres espèces de dauphins.

Nous avons parfois conservé deux termes, généralement des synonymes.

**La normalisation d'un des termes en usage en breton, la création ou l'emprunt d'un terme pour nommer un animal n'empêche pas l'emploi d'autres termes comme variantes.** Celles-ci sont donc présentes dans l'ouvrage. Certains termes n'ont pas été retenus car ce sont des surnoms ou des termes appartenant à des niveaux de langue qui n'entrent pas dans le cadre d'un travail de normalisation. Nous pourrions bien évidemment continuer à employer *avalaouaer*, *askell-groc'hen*, *kaerell-vras*... dans la langue de tous les jours mais nous aurons dans certains cas besoin d'utiliser des termes précis comme le font les francophones en employant *sanglier* et *bête noire* par exemple...

3. MACDONALD, David W. et Priscilla BARRETT. *Guide complet des mammifères de France et d'Europe*, Paris, Delachaux et Niestlé, 1995, 304 p. (Les Guides du Naturaliste)

4. cf. bibliographie.

Notre travail a ensuite été validé par le Conseil scientifique de l'Office de la Langue Bretonne qui a donné son avis sur cet ouvrage. Grâce à l'aide de linguistes et de spécialistes des mammifères au Pays de Galles, nous avons pu y ajouter les noms gallois et anglais. Ils se sont basés pour leur travail sur les ouvrages suivants : *Creaduriaid Asgwrn-cefn / Pysgod, Amffibiaid, Ymlusgiaid, Adar a Mamaliaid* et *Geiriadur yr Academi / The Welsh Academy English-Welsh Dictionary*.

Ce document a également été confié à l'association *Bretagne Vivante* afin de connaître l'avis scientifique de spécialistes du domaine concerné.

#### Note aux lecteurs :

Nous rappelons aux lecteurs que, concernant les noms d'animaux en breton, un substantif ne subit pas de mutation adoucissante après un article et qu'il en est de même pour un adjectif après un substantif au pluriel.

**Exemple :** *ar makaked*, ar serotined *boutin*

Que soient ici remerciés tous ceux qui ont pris part à l'élaboration de cette nomenclature : les membres de TermBret pour leur participation aux commissions consacrées aux mammifères, Georges Carric, Thierry Châtel, Ronan Debel, Patrice Fourn, Thomas Jacquet, Fulup Jakez, Divi Kervella, Alan Martel, Martial Ménard, Olier ar Mogn, Fulup Travers, Ronan Tremel, les linguistes et spécialistes de la nature au pays de Galles, Duncan Brown (Countryside Council of Wales), Twm Elias (Snowdonia National Park Study Centre), Rhisiart Hincks (The University of Wales, Aberystwyth), ainsi que les membres du Conseil scientifique de l'Office de la Langue Bretonne, tout spécialement Daniel Giraudon, Rhisiart Hincks, Divi Kervella et Jean-Do Robin pour leurs conseils. Nous remercions M. Divi Kervella pour le temps qu'il a consacré à la réalisation de cet ouvrage.

Nous remercions MM. Daniel Garrin et Arnaud Le Mouel membres de *Bretagne Vivante* et Lionel Lafontaine (Maison de la Rivière, Sizun) pour leurs conseils et remarques.

Nous remercions Marie Chénard, Geraint Jones et Rhisiart Hincks pour la traduction et la relecture des textes anglais et/ou gallois. Nous remercions par ailleurs le dessinateur Christophe Babonneau et l'association Ti ar Gozhkêr (Landaul) pour leurs illustrations.

## Rhagair

**D**yma'r llyfr cyntaf i gasglu ynghyd wybodaeth am famaliaid gwyllt Ewrop yn Llydaweg, Ffrangeg, Cymraeg a Saesneg, gan gynnwys eu henwau gwyddonol. Efallai nad yw mamaliaid ein cyfandir mor enwog â'u cefndryd Affricanaidd, ond serch hynny mae mwy na 200 o rywogaethau o famaliaid yn Ewrop : ystlumod, eirth, morloi, ychen gwyllt, rhai sy'n bwyta cig a llysysyd-dion, rhai ysglyfaethus a rhai sy'n ysglyfaeth, h.y. ystod eang o anifeiliaid.

Trefnwyd pob rhywogaeth yn ôl ei hurdd a'i theulu, fel y trefnir hwy mewn llyfrau natur fel arfer. Mae'r drefn hon yn datgelu tebygrwydd rhwng gwahanol rywiogaethau, teuluoedd ac urddau. Ar gyfer pob un o'r anifeiliaid, eglurwyd a os oes modd ei weld yn Llydaw. Bydd yr eirfa hon o ddefnydd i siaradwyr Cymraeg a Llydaweg, yn ogystal ag i bobl sydd yn ymddiddori yn yr ieithoedd hyn neu mewn anifeiliaid.

Mae'r mynegai a'r darluniau yn hwyluso defnyddio *Enwau Mamaliaid Ewrop* ac yn galluogi'r defnyddiwr i adnabod y mamaliaid i gyd. Awgrymir y dylid hefyd ymgynghori â'r rhestr byrfoddau ac â'r tudalen esboniadol.

#### Gwaith TermBret

Unwaith eto yr oedd ar TermBret eisiau gweithio ar faes a fyddai o ddefnydd mewn bywyd pob-dydd. Dewiswyd, felly, astudio enwau mamaliaid Ewrop.

Rhanwyd y baich gan 15 o bobl yn ystod 2001 a 2002. Cymerwyd

5 MACDONALD, David W. et Priscilla BARRETT. *Guide complet des mammifères de France et d'Europe*, Paris, Delachaux et Niestlé, 1995, 304 p. (Les Guides du Naturaliste).

*Guide complet des mammifères de France et d'Europe*<sup>6</sup> fel man cychwyn, gan ei fod yn un o'r llyfrau mwyaf dibynadwy yn Ffrangeg yn y maes hwn.

Wrth safoni'r enwau gwnaethpwyd defnydd helaeth o'r geiriadurion<sup>6</sup> a gyhoeddwyd eisoes, llyfrau yn ymdrin â'r maes, ac astudiaethau megis gwaith Pêrig Herbert ar adar neu un TermBret ar bysgod, gwaith a ysgrifennwyd ar gyfer Acwariwm Tregastell.

Wrth gasglu'r enwau, cadwyd at y rheolau a gyhoeddwyd gan **TermCat (Catalwnia) neu Swyddfa'r Iaith Ffrangeg sydd (Cwebéc) yn cymeradwyo ystyried meini prawf ieithyddol, terminolegol a sosio-ieithyddol. Un o brif amcanion y prosiect oedd sefydlogi'r iaith Lydaweg.** Ni chrewyd yr un gair newydd ac ni fenthycwyd yr un gair estron, heblaw pan nad oedd term Llydaweg ar gael, neu pan oedd y termau Llydaweg yn drwsgl neu'n aneglur. Er enghraifft, nid oedd yn gymwys defnyddio *beg-hir* i gyfieithu *dauphin* (Ffrangeg) a *dolphin* (Saesneg), er ei fod yn enw adnabyddus yn Llydaw. 'Roedd dau reswm am hyn : yn gyntaf, nid oes trwyn hir gan rai dolffiniaid, ac yn ail defnyddir beg i ddisgrifio rhywogaethau eraill o ddolffiniaid.

Weithiau yr ydym wedi cadw dau enw, cyfystyron fel arfer.

**Dylid cofio hefyd na olyga dewis enw safonol yn y Llydaweg, neu fathu neu fenthyg enw, na chaiff ysgrifennwyr arfer enwau eraill.**

Cynhwyswyd yr enwau cyfarwydd hyn yn yr eirfa hefyd. Gwrthodwyd rhai enwau gan mai llysenwau ydynt, neu ffurfiau a ddefnyddir mewn cywair ieithyddol nad yw'n gymwys ar gyfer geirfa y bwriedir iddi fod yn safonol. Wrth gwrs, fe fydd termau megis *avalaouaer*, *askell-groc'hen*, *kaerell-vras* yn dal i gael eu harfer yn yr iaith bob-dydd, ond weithiau mae angen term diamwys hefyd, fel a geir yn Ffrangeg lle y defnyddir *sanglier* (baedd gwyllt) a *bête noire* (anifail du) ochr yn ochr.

Arolygwyd ein gwaith gan Bwyllgor Gwyddonol Bwrdd yr Iaith Lydaweg. Diolch i gymorth ieithwyr ac arbenigwyr ar famaliaid o Gymru bu modd ychwanegu'r enwau Cymraeg a Saesneg. *Creaduriaid Asgwrn-cefn / Pysgod, Amffibiaid, Ymlusgiaid, Adar a Mamaliaid a Geiriadur yr Academi / The Welsh Academy English-Welsh Dictionary* oedd sylfaen eu gwaith, ond bu'n rhaid llanw rhai bylchau.

<sup>6</sup> gw llyfryddiaeth.

Anfonwyd y ddogfen hon i'r gymdeithas *Breizh Vev* er mwyn cael barn arbenigwyr yn y maes.

#### **Nodyn i'r darllenwyr :**

Atgoffwn y darllenwr nad yw enwau anifeiliaid yn y lluosog yn Llydaweg yn treiglo'n feddal yn dilyn y fannod, ac nad yw'r ansoddair yn treiglo'n dilyn enwau lluosog felly.

EsiAMPL : *ar makaked*, ar serotined *boutin*

Diolch o galon i bawb a gyfrannodd i'r gwaith o gyfansodd i'r eirfa hon : aelodau TermBret am gymryd rhan yn y pwyllgorau gwaith ar y mamaliaid : George Carric, Thierry Châtel, Ronan Debel, Patrice Fourn, Thomas Jacquet, Fulup Jakez, Divi Kervella, Alan Martel, Martial Ménard, Olier ar Mogn, Fulup Travers, Ronan Tremel, ieithwyr ac arbenigwyr natur o Gymru : Duncan Brown (Cyngor Cefn Gwlad Cymru), Twm Elias (Canolfan Astudio Parc Cenedlaethol Eryri), Rhisiart Hincks (Prifysgol Cymru, Aberystwyth), yn ogystal ag aelodau o Bwyllgor Gwyddonol Bwrdd yr Iaith Lydaweg, yn arbennig Daniel Giraudon, Rhisiart Hincks, Divi Kervella a Jean-Do Robin, am eu cyngor.

Diolchwn i'r Br. Divi Kervella am roi cymaint o'i amser i'r gwaith hwn. Hoffem gydnabod hefyd y cyngorion a'r sylwadau gwerthfawr a gafwyd gan y Br. Daniel Garrin a'r Br. Arnaud ar Moel, aelodau o *Breizh Vev*.

Diolchwn hefyd i Marie Chénard, Geraint Jones ac i Rhisiart Hincks am gyfieithu ac ailddarllen y testunau Saesneg a/neu Ffrangeg. 'Rydym hefyd yn ddyledus i'r arlunydd Christophe Babonneau ac i gymdeithas Ti ar Gozhkêr (Landaol) am eu darluniau.

## Foreword

**F**or the first time we have gathered together, in one book, all the species of wild mammals of Western Europe in Breton, French, Welsh and English accompanied by their scientific names.

The mammals of our continent are perhaps not so famous as their African cousins, but in Europe one finds more than 200 different species of mammals : bats, bears, seals, bison... carnivores and herbivores, predatory mammals and those which are preys, i.e. a vast range of animals.

Each species is classified by order and by family, i.e., in the order in which one generally find them in textbooks. This classification reveals affinities between certain species, families and orders. It is specified for each one of these wild species of animals whether they can be seen Brittany.

This work will be useful for Welsh and Breton speakers and for people interested in animals.

The index makes it easier to use the *Names of the Mammals of Europe* and makes it possible for the reader to identify each mammal. It is also recommended that users consult the page of abbreviations and the explanatory page.

### The work of TermBret

Once again, TermBret wished to work on a field of everyday life. That is why we chose to study the names of the European mammals.

15 people took part in this work, in one way or another, during 2001 and 2002. First of all, we decided to take the *Guide complet des mammifères de France et d'Europe*<sup>7</sup>, one of the most reliable French books devoted to the mammals of Europe, as reference.

In order to set up the standardization file, first and foremost we paid attention to all of the works already published and we made extensive use of existing dictionaries<sup>8</sup> and glossaries. Books, reviews and studies, such as that of Pêrig Herbert in the field of ornithology or that of the commission of ichthyology of TermBret made for the Aquarium of Tregastell were also most helpful.

The work of standardization was then carried out in compliance with international rules laid down by TermCat (Catalonia) or the Office de la Langue Française (Quebec) which recommends taking into account precise linguistic, terminological and sociolinguistic criteria. One of the most significant criteria for us was the stabilization of the language.

It is only when no term was attested in Breton, or when the terms were awkward or vague that neologisms were created or that we used loan words. It is impossible, for example, to recommend the use of *beg-hir* to translate the French word *dauphin* and the English word *dolphin*, even if it is well-known amongst Breton speakers. There are two main reasons for this : certain dolphins do not have a pointed muzzle, and following the example of other languages *beg* has been employed to describe other species of dolphins.

We sometimes kept two terms, these generally being synonyms.

**It should be emphasized that the standardization of one of the names used in Breton, or the creation or the loan of a word to name an animal, does not prevent the use of other terms.** These vernacular forms have also been included in the nomenclature. Some names were rejected as being nicknames, or as being terms belonging to registers which are incompatible with the work of standardization. Of course, we will be able to use *avalaouer*, *askell-groc'hen*, or *kaerell-vras* in everyday speech, but in certain cases we will need to use precise terms, just as the French-speaking people do by using *sanglier* and *bête noire*.

Our work has been ratified by the Scientific Committee of the Breton Language Board. Thanks to the assistance of linguists and specialists in mammals from Wales, we have been able to add the Welsh and English names to it. They based their work on

7 MACDONALD, David W. et Priscilla BARRETT. *Guide complet des mammifères de France et d'Europe*, Paris, Delachaux et Niestlé, 1995. 304 p. (Les Guides du Naturaliste).

8 cf. bibliography.

*Creaduriaid Asgwrn-cefn / Pysgod, Amffibiaid, Ymlusgiaid, Adar a Mamaliaid and Geiriadur yr Academi / The Welsh Academy English-Welsh Dictionary.*

This document has also been sent to the organisation *Bretagne Vivante*, in order to get further scientific opinion of specialists in the field.

**Note for the reader :**

We remind readers that, concerning the plural forms of animals in Breton, there is no soft mutation in a substantive after an article ; it is the same for an adjective after such a substantive.

**Example :** *ar makaked*, *ar serotined boutin*

We would like to thank all those who took part in creating this book : the members of TermBret for their participation in the commissions devoted to mammals (George Carric, Thierry Châtel, Ronan Debel, Patrice Fourn, Thomas Jacquet, Fulup Jakez, Divi Kervella, Alan Martel, Martial Ménard, Olier ar Mogn, Fulup Travers, Ronan Tremel), linguists and specialists in nature from Wales, Duncan Brown (Countryside Council of Wales), Twm Elias (Snowdonia National Park Study Centre), Rhisiart Hincks (The University of Wales, Aberystwyth), as well as the members of the the Scientific Committee of the Breton Language Board, especially Daniel Giraudon, Rhisiart Hinks, Divi Kervella and Jean-Do Robin, for their advice. We are especially grateful to Mr. Divi Kervella for devoting so much of his time to this work. The advice and remarks of Mr. D. Garrin and Mr. A. Le Mouel, members of *Bretagne Vivante*, are also gratefully acknowledged.

We also thank Marie Chénard, Geraint Jones and Rhisiart Hincks for translating and rereading the texts in English and/or Welsh.

We indebted also to the illustrator Christophe Babonneau and the society *Ti ar Gozhkêr* (Landaul) for their illustrations

## Berradurioù Abréviations Byrfoddau Abbreviations

∅	spesad na gaver ket e Breizh espèce que l'on ne rencontre pas en Bretagne species not found in Brittany rhywogaeth na cheir mohoni yn Llydaw
=	heñvelster synonyme cyfystyr synonym
<b>br</b>	brezhoneg / breton / Llydaweg / Breton
<b>fr</b>	galleg / français / Ffrangeg / French
<b>cy</b>	kembraeg / gallois / Cymraeg / Welsh
<b>en</b>	saozneg / anglais / Saesneg / English
<i>b.</i>	benel / féminin / benywaidd / feminine
<i>g.</i>	gourel / masculin / gwrywaidd / masculine
<i>b./g.</i>	benel peurliesañ, gourel a-wezhioù le plus souvent féminin, parfois masculin benywaidd gan amlaf, gwrywaidd weithiau generally feminine, sometimes masculine
<i>g./b.</i>	gourel peurliesañ, benel a-wezhioù le plus souvent masculin, parfois féminin gwrywaidd gan amlaf, benywaidd weithiau generally masculine, sometimes feminine
<i>ls.</i>	liester pluriel lluosog plural
<i>str.</i>	anv-stroll nom collectif enw lluosog y gellir ychwanegu terfyniad unigor ato collective name



## Fichenn displegañ Fiche explicative

### LAGOMORPHA / LAGOMORFED

Urzhad  
Ordre

### Leporidae / Leporideged

Kerentiad  
Famille

Genad / Genre

Spesad / Espèce

*Lepus timidus* ♂

Bronneg na ra ket e annez e Breizh  
Mammifère non présent  
en Bretagne

Anv skiantel / Nom scientifique  
Retzh / Genre

**br** gad venez **b** | gedon m.

Llester / Pluriel

**fr** lièvre variable

Anv brezhonek / Nom breton

**cy** ysgyfarnog fynydd

Anv gallek / Nom français

**en** mountain hare (= Irish hare)

Anv kembraek / Nom gallois

Heñvelster / Synonyme

Anv saoznek / Nom anglais

*Pa vez un anv-stroll e vez lakaet ar stumm stroll da gentañ hag an unander da eil.  
Lorsque nous sommes en présence d'un nom collectif, la forme plurielle est placée  
en première position et le singulier en seconde position.*



## Tudalen esboniadol Explanatory page

### LAGOMORPHA / LAGOMORFED

Urdd  
Order

### Leporidae / Leporideged

Teulu  
Family

Rhyw / Gender

Rhywogaeth / Species

*Lepus timidus* ♂

Mamal na cheir mohono yn Llydaw  
Mammal not found in Brittany

Enw gwyddonol / Scientific name

Cenedl / Gender

**br** gad venez *b.* | gedon *m.*

Lluosog / Plural

Enw Llydaweg / Breton name

**fr** lièvre variable

Enw Ffrangeg / French name

**cy** ysgyfarnog fynydd

Enw Cymraeg / Welsh name

**en** mountain hare (= Irish hare)

Cyfystyr / Synonym

Enw Saesneg / English name

*Yn achos enwau lluosog y gellir ffurfio eu hunigol druy ychwanegu terfyniad, rhoddir y ffurf lluosog gyntaf.*

*When a collective name exists, the plural is given first followed by the singular.*



**ANVIOÙ  
BRONNEGED  
EUROPA**

**NOMS  
DES MAMMIFÈRES  
D'EUROPE**

**ENWAU  
MAMALIAID  
EUROP**

**NAMES  
OF THE MAMMALS  
OF EUROPE**

## MARSUPIALIA / GODELLEDG

### *Macropus rufogriseus* ♂

- br** wallabi kilpenn ruz *g.* | wallabied k. r.
- fr** kangourou de Bennett
- cy** walabi gwargoch
- en** red-necked wallaby

## INSECTIVORA / AMPREVANETAERIEN

### Erinaceidae / Erinakeideged

#### *Erinaceus europaeus*

- br** heureuchin<sup>m</sup> Kornôgeuropa *g.* | heureuchined K.
- fr** hérisson
- cy** draenog
- en** hedgehog (= Western hedgehog)



9 Spesad bet degaset e Breizh-Veur war-dro 1940 / Espèce introduite en Grande-Bretagne vers 1940 / Rhywogaeth a gyflwynwyd i Brydain Fawr tua 1940 / Species brought in to Great Britain c.1940

10 Stumm all / Autre forme / Ffurf arall / Other form : *avalaouaer* (= *heureuchin*).

#### *Erinaceus concolor* ♂

- br** heureuchin Reterueuropa *g.* | heureuchined R.
- fr** hérisson d'Europe orientale
- cy** draenog Dwyrain Ewrop
- en** East European hedgehog

#### *Aethechinus algirus* (= *Atelerix algirus*) ♂

- br** heureuchin Norzhafrika *g.* | heureuchined N.
- fr** hérisson d'Algérie
- cy** draenog Gogledd Affrica (= draenog Môr y Canoldir)
- en** Algerian hedgehog

### Soricidae / Sorikideged

#### *Sorex minutissimus* ♂

- br** minoc'h bitik *g.* | minoc'hed b.
- fr** musaraigne naine
- cy** (y) llyg Ewrasiaidd lleiaf
- en** Eurasian least shrew

#### *Sorex samniticus* ♂

- br** minoc'h an Appenninoù *g.* | minoc'hed an A.
- fr** musaraigne des Apennins
- cy** llyg yr Eidal
- en** Apennine shrew

#### *Sorex araneus* ♂

- br** minoc'h boutin *g.* | minoc'hed b.
- fr** musaraigne carrelet
- cy** llyg gyffredin
- en** common shrew

#### *Sorex minutus*

- br** minoc'h korrik *g.* | minoc'hed k.
- fr** musaraigne pygmée
- cy** llyg fach
- en** pygmy shrew

*Sorex sinalis* (= *Sorex isodon*) ∅

- br** minoc'h teñval *g.* | minoc'hed t.
- fr** musaraigne sombre
- cy** llyg dywyll
- en** fog shrew (= dusky shrew)

*Sorex caecutiens* ∅

- br** minoc'h musk *g.* | minoc'hed m.
- fr** musaraigne masquée
- cy** llyg fwsg
- en** Laxmann's shrew

*Sorex alpinus* ∅

- br** minoc'h an Alpoù *g.* | minoc'hed an A.
- fr** musaraigne alpine (= musaraigne des Alpes)
- cy** llyg yr Alpau
- en** Alpine shrew

*Sorex coronatus*

- br** minoc'h Millet *g.* | minoc'hed M.
- fr** musaraigne couronnée
- cy** llyg Millet
- en** Millet's shrew (= Jersey shrew)

*Sorex granarius* ∅

- br** minoc'h Spagn *g.* | minoc'hed S.
- fr** musaraigne d'Espagne
- cy** llyg Iberaidd
- en** Granja shrew (= Iberian shrew)

*Neomys fodiens*

- br** minoc'h-dour *g.* | minoc'hed-d.
- fr** musaraigne aquatique (= crossope aquatique)
- cy** llyg y dŵr
- en** water shrew (= Northern shrew = Eurasian water shrew)

*Neomys anomalus* ∅

- br** minoc'h-dour Miller *g.* | minoc'hed-d. M.
- fr** musaraigne de Miller (= crossope de Miller)
- cy** llyg-y-dŵr Miller
- en** Mediterranean shrew  
(= Southern shrew = Miller's water shrew)

*Crocidura leucodon*

- br** minell daouliv *b.* | minelled d.
- fr** crocidure leucode
- cy** llyg-dannedd-gwynion ddeuliw
- en** bicolored white-toothed shrew

*Crocidura suaveolens*

- br** minell al liorzhoù *b.* | minelled al l.
- fr** crocidure des jardins
- cy** llyg-dannedd-gwynion fach
- en** lesser white-toothed shrew



### *Crocidura russula*

- br** minell an tiez *b.* | minelled an t.
- fr** musaraigne musette
- cy** llyg-dannedd-gwynion fawr
- en** greater white-toothed shrew

### *Suncus etruscus* ∅

- br** tunig munut *g.* | tuniged m.
- fr** musaraigne étrusque (= pachyure étrusque)
- cy** (y) llyg-dannedd-gwynion leiaf
- en** pygmy white-toothed shrew

## Talpidae / Gozeged

### *Galemys pyrenaicus* ∅

- br** desman ar Pireneoù *g.* | desmaned ar P.
- fr** desman des Pyrénées
- cy** desman Iberaidd
- en** Iberian desman

### *Talpa caeca* ∅

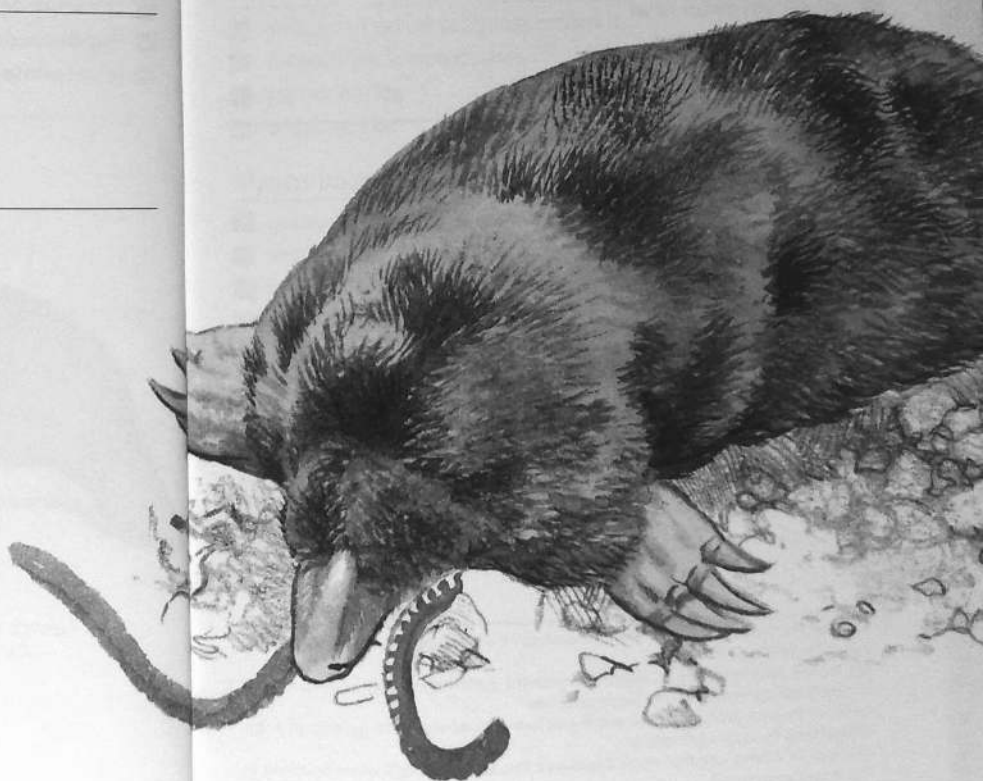
- br** goz dall *b.* | gozed d.
- fr** taupe aveugle
- cy** gwahadden ddall
- en** blind mole (= Mediterranean mole)

### *Talpa europaea*

- br** goz Europa *b.* | gozed E.
- fr** taupe
- cy** gwahadden (= twrch daear)
- en** mole (= European mole)

### *Talpa romana* ∅

- br** goz Roma *b.* | gozed R.
- fr** taupe romaine
- cy** gwahadden yr Eidal
- en** Roman mole



## CHIROPTERA / KIROPTERED<sup>11</sup>

### Rhinolophidae / Frigribelleged

#### *Nycteris thebaica* ∅

- br** nikter Teba *g.* | niktered T.
- fr** nyctère de la Thébaïde
- cy** ystlum wyneb-hollt
- en** common slit-faced bat

#### *Rhinolophus hipposideros*

- br** frigribell vihan *b.* | frigribelled *b.*
- fr** petit rhinolophe
- cy** (yr) ystlum-pedol lleiaf
- en** lesser horseshoe bat

#### *Rhinolophus euryale* ∅

- br** frigribell greizdouarel *b.* | frigribelled *k.*
- fr** rhinolophe euryale
- cy** ystlum-pedol Môr y Canoldir
- en** Mediterranean horseshoe bat

#### *Rhinolophus blasii* ∅

- br** frigribell Blasius *b.* | frigribelled B.
- fr** rhinolophe de Blasius
- cy** ystlum-pedol Blasius
- en** Blasius's horseshoe bat

#### *Rhinolophus ferrumequinum*

- br** frigribell vras *b.* | frigribelled *b.*
- fr** grand rhinolophe (= grand fer-à-cheval)
- cy** (yr) ystlum-pedol mwyaf
- en** greater horseshoe bat

#### *Rhinolophus mehelyi* ∅

- br** frigribell Mehely *b.* | frigribelled M.
- fr** rhinolophe de Mehely
- cy** ystlum-pedol Mehely
- en** Mehely's horseshoe bat

### Vespertilionidae / Gousperelleged

#### *Myotis mystacinus*

- br** gousperell varvek *b.* | gousperelled *b.*
- fr** vespertilion à moustaches
- cy** ystlum barfog
- en** whiskered bat

#### *Myotis brandti* ∅

- br** gousperell Brandt *b.* | gousperelled B.
- fr** vespertilion de Brandt
- cy** ystlum Brandt
- en** Brandt's bat

#### *Myotis daubentoni*

- br** gousperell Daubenton *b.* | gousperelled D.
- fr** vespertilion de Daubenton
- cy** ystlum y dŵr
- en** Daubenton's bat

<sup>11</sup> Gant an termenou *askell-groc'hen* ha *logod-dall* e c'heller ober evel-just pa reer anv eus ar spesadoù-se dre vras. Les termes *askell-groc'hen* et *logod-dall* peuvent évidemment être utilisés lorsque l'on parle de ces espèces d'une façon générale. Gellir, wrth gwrs, arfer yr enwau *askell-groc'hen* a *logod-dall* wrth gyfeirio at y rhywiogaethau hynny yn gyffredinol. One can, of course, use the terms *askell-groc'hen* and *logod-dall* when referring to these species generally.

*Myotis capaccinii* ∅

- br** gousperell Capaccini *b.* | gousperelled C.
- fr** vespertilion de Capaccini
- cy** ystlum Capaccini (= ystlum byseddog)
- en** long-fingered bat

*Myotis dasycneme* ∅

- br** gousperell ar geunioù *b.* | gousperelled ar g.
- fr** vespertilion des marais
- cy** ystlum y pyllau
- en** pond bat

*Myotis nattereri*

- br** gousperell Natterer *b.* | gousperelled N.
- fr** vespertilion de Natterer
- cy** ystlum Natterer
- en** Natterer's bat

*Myotis emarginatus*

- br** gousperell Geoffroy *b.* | gousperelled G.
- fr** vespertilion à oreilles échancrées
- cy** ystlum Geoffroy
- en** Geoffroy's bat

*Myotis bechsteini*

- br** gousperell Bechstein *b.* | gousperelled B.
- fr** vespertilion de Bechstein
- cy** ystlum Bechstein
- en** Bechstein's bat

*Myotis nathalinae* ∅

- br** gousperell Nathalie *b.* | gousperelled N.
- fr** vespertilion de Nathalie
- cy** ystlum Nathalie
- en** Nathalie's bat

*Myotis myotis*

- br** gousperell skouarnek vras *b.* | gousperelled s. b.
- fr** grand murin
- cy** ystlum clustlydan
- en** mouse-eared bat

*Myotis blythi* (= *Myotis oxygnathus*) ∅

- br** gousperell skouarnek vihan *b.* | gousperelled s. b.
- fr** petit murin
- cy** (yr) ystlum-clustlydan lleiaf
- en** lesser mouse-eared bat

*Pipistrellus pipistrellus*

- br** pipistrell voutin *b.* | pipistrelled b.
- fr** pipistrelle commune
- cy** (yr) ystlum lleiaf (= corystlum)
- en** common pipistrelle

*Pipistrellus nathusii*

- br** pipistrell Nathusius *b.* | pipistrelled N.
- fr** pipistrelle de Nathusius
- cy** corystlum Nathusius
- en** Nathusius' pipistrelle

*Pipistrellus kuhli*

- br** pipistrell Kuhl *b.* | pipistrelled K.
- fr** pipistrelle de Kuhl
- cy** corystlum Kuhl
- en** Kuhl's pipistrelle

*Pipistrellus savii* ∅

- br** pipistrell Savi *b.* | pipistrelled S.
- fr** pipistrelle de Savi
- cy** corystlum Savi
- en** Savi's pipistrelle

### *Nyctalus leisleri*

- br** nozigell Leisler *b.* | nozigelled L.
- fr** noctule de Leisler
- cy** ystlum Leisler
- en** Leisler's bat (= lesser noctule)

### *Nyctalus noctula*

- br** nozigell voutin *b.* | nozigelled b.
- fr** noctule
- cy** ystlum mawr
- en** noctule

### *Nyctalus lasiopterus*

- br** nozigell vras *b.* | nozigelled b.
- fr** grande noctule
- cy** (yr) ystlum mwyaf
- en** greater noctule bat

### *Eptesicus serotinus*

- br** serotin boutin *g.* | serotined b.
- fr** sérotine commune
- cy** ystlum adain-lydan
- en** serotine

### *Eptesicus nilssoni* $\emptyset$

- br** serotin Nilsson *g.* | serotined N.
- fr** sérotine de Nilsson (= sérotine boréale)
- cy** ystlum adain-lydan y Gogledd
- en** Northern bat

### *Vespertilio murinus* $\emptyset$

- br** serotin daouliv *g.* | serotined d.
- fr** sérotine bicolore
- cy** ystlum adain-lydan deuliw
- en** parti-colored bat

### *Lasiurus cinereus* $\emptyset$

- br** lostigell wennard *b.* | lostigelled g.
- fr** chauve-souris cendrée
- cy** ystlum llwyd
- en** hoary bat

### *Barbastella barbastellus*

- br** barbasteil Europa *b.* | barbasteiled E.
- fr** barbasteille
- cy** ystlum du
- en** barbasteille

### *Plecotus austriacus*

- br** skouarnegell c'hris *b.* | skouarnegelled g.
- fr** oreillard gris (= oreillard méridional)
- cy** ystlum hirglust llwyd
- en** grey long-eared bat

### *Plecotus auritus*

- br** skouarnegell rous *b.* | skouarnegelled r.
- fr** oreillard roux (= oreillard septentrional)
- cy** ystlum hirglust
- en** brown long-eared bat

### *Plecotus alpinus* $\emptyset$

- br** skouarnegell an Alpoù *b.* | skouarnegelled an A.
- fr** oreillard des Alpes
- cy** ystlum hirglust yr Aipau
- en** Alpine long-eared bat

<sup>12</sup> E miz Eost 2001 e oa bet dizoloet ar spesad-se. Darganfuwyd y rhywogaeth hon yn Awst 2001. This new species was discovered in August 2001. Cette espèce a été découverte en août 2001.

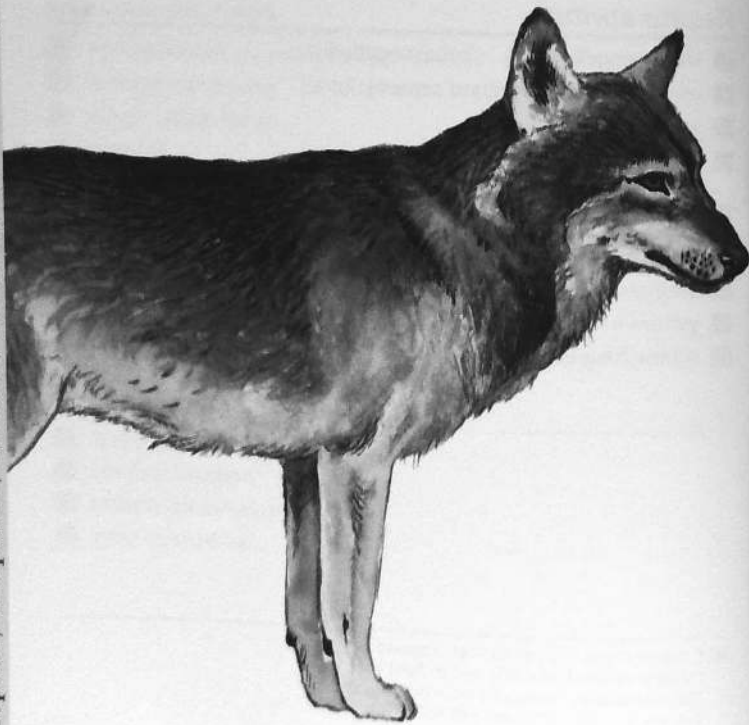


### *Miniopterus schreibersi*

- br** miniopter Schreibers *g.* | minioptered S.
- fr** minioptère de Schreibers
- cy** ystlum Schreibers
- en** Schreibers' bat

### *Tadarida teniotis* ∅

- br** molos Cestoni *g.* | molosed C.
- fr** molosse de Cestoni
- cy** ystlum cynffon-hir (= ystlum cynffonnog)
- en** European free-tailed bat



## PRIMATES / PRIMATED

### *Macaca sylvanus* ∅

- br** makak golf *g.* | makaked *g.*
- fr** magot (= singe de Barbarie)
- cy** epa Barbari
- en** Barbary ape

## CARNIVORA / KIGDEBRERIEN

### Canidae / Kieged

#### *Canis lupus* ∅

- br** bleiz *g.* | bleizi
- fr** loup
- cy** blaidd
- en** wolf

#### *Canis aureus* ∅

- br** aourgi *g.* | aourgon
- fr** chacal commun (= chacal doré)
- cy** jacal (= siacal)
- en** jackal

#### *Alopex lagopus* ∅

- br** louarn Arktik *g.* | lern A., louarned A.
- fr** renard polaire (= isatis)
- cy** llwynog yr Arctig (= cadno'r Arctig)
- en** Arctic fox

#### *Vulpes vulpes*

- br** louarn rous *g.* | lern r., louarned r.
- fr** renard roux
- cy** llwynog (= cadno)
- en** fox

*Nyctereutes procyonoides* ∅

- br** rakoungi *g.* | rakoungon
- fr** chien viverrin
- cy** racŵn-gi
- en** raccoon-dog

**Ursidae / Arzhged**

*Ursus maritimus* ∅

- br** arzh<sup>h</sup> gwenn *g.* | arzhed *g.*
- fr** ours blanc (= ours polaire)
- cy** arth wen (= arth y Gogledd)
- en** polar bear

*Ursus arctos* ∅

- br** arzh gell *g.* | arzhed *g.*
- fr** ours brun
- cy** arth goch (= arth frown)
- en** brown bear

**Procyonidae / Prokionideged**

*Procyon lotor*

- br** rakoun *g.* | rakouned
- fr** raton-laveur
- cy** racŵn
- en** racoon (= raccoon)



13 Stumm all / Autre forme / Ffurf arall / Other form : ourz (= arzh)

**Mustelidae / Mustelideged**

*Mustela erminea*

- br** erminig *g.* | erminiged
- fr** hermine
- cy** carlwm
- en** stoat

*Mustela nivalis*

- br** kaerell Europa *b.* | kaerelled *E.*
- fr** belette
- cy** bronwen (= gwenci)
- en** weasel

### *Mustela lutreola*

- br** vizon Europa *g.* | vizoned E.
- fr** vison d'Europe
- cy** minc Ewropeaidd
- en** European mink

### *Mustela vison*

- br** vizon Amerika *g.* | vizoned A.
- fr** vison d'Amérique
- cy** minc Americanaidd
- en** American mink

### *Mustela eversmanni* ∅

- br** pudask Sibiria *g.* | pudasked S., pudiski S.
- fr** putois sibérien
- cy** ffwlbart Siberia
- en** steppe polecat

### *Mustela putorius*

- br** pudask<sup>14</sup> Europa *g.* | pudasked E., pudiski E.
- fr** putois
- cy** ffwlbart
- en** European polecat

### *Mustela putorius furo*<sup>15</sup>

- br** fured *g.* | fureded
- fr** furet
- cy** ffuret
- en** ferret

### *Vormela peregusna* ∅

- br** pudask marellet *g.* | pudasked m., pudiski m.
- fr** putois marbré
- cy** ffwlbart brith
- en** marbled polecat

### *Martes martes*

- br** mart *g.* | marted
- fr** martre (= marte)
- cy** bele'r coed
- en** pine marten

### *Martes foina*

- br** fouin<sup>16</sup> *g.* | fouined
- fr** fouine
- cy** bele'r graig
- en** stone-marten (= beech marten)

### *Martes zibellina* ∅

- br** zibelin *g.* | zibelined
- fr** zibeline
- cy** sabl
- en** zibeline (= zibellene = sable)

### *Gulo gulo* ∅

- br** kargloud *g.* | karglouted
- fr** glouton
- cy** bolgi (= gewai)
- en** wolverine (= glutton)

### *Meles meles*

- br** broc'h<sup>17</sup> Eurazia *g.* | broc'hed E.
- fr** blaireau européen
- cy** mochyn daear
- en** badger

<sup>14</sup> Stumm all / Autre forme / Ffurf arall / Other form : piteoz (= pudask).

<sup>15</sup> Ur pudask doñvaet evit chaseal eo ar fured hepmuiken.  
Le furet n'est ni plus ni moins qu'un putois domestique pour la chasse.  
Ffwlbart wedi ei ddofi a'i fagu ar gyfer hela yw ffuret.  
The ferret is just a domestical polecat bred for hunting.

<sup>16</sup> Stumm all / Autre forme / Ffurf arall / Other form : kaerell-vras (= fouin).

<sup>17</sup> Stummoù all / Autres formes / Ffurfiâu eraill / Other forms : louz, bourbout (= broc'h).

## *Lutra lutra*

- br** dourgi<sup>18</sup> Eurazia *g.* | dourgon E.
- fr** loutre commune
- cy** dyfrgi
- en** otter

## Viverridae / Viverrideged

### *Genetta genetta*

- br** kazh-banal *g.* | kizhier-b.
- fr** genette
- cy** pergath (= jenet)
- en** genet

## Herpestidae / Herpestideged

### *Herpestes ichneumon* $\emptyset$

- br** mibinell Egipt *b.* | mibinelled E.
- fr** mangouste ichneumon
- cy** mongws<sup>19</sup>
- en** Egyptian mongoose

### *Herpestes edwardsi* $\emptyset$

- br** mibinell Edwards *b.* | mibinelled E.
- fr** mangouste d'Edwards
- cy** mongws Edwards
- en** Indian gray mongoose  
(= Edward's mongoose = common mongoose)

### *Herpestes auropunctatus* $\emptyset$

- br** mibinell vihan India *b.* | mibinelled b. l.
- fr** petite mangouste indienne
- cy** mongws bach yr India
- en** small Indian mongoose

<sup>18</sup> Stummoù all / Autres formes / Ffurflau eraill / Other forms : *ki-dour* (= *dourgi*).  
<sup>19</sup> *Pe / ou / neu / or / mongws.*

## Felidae / Kazheged

### *Felis silvestris* $\emptyset$

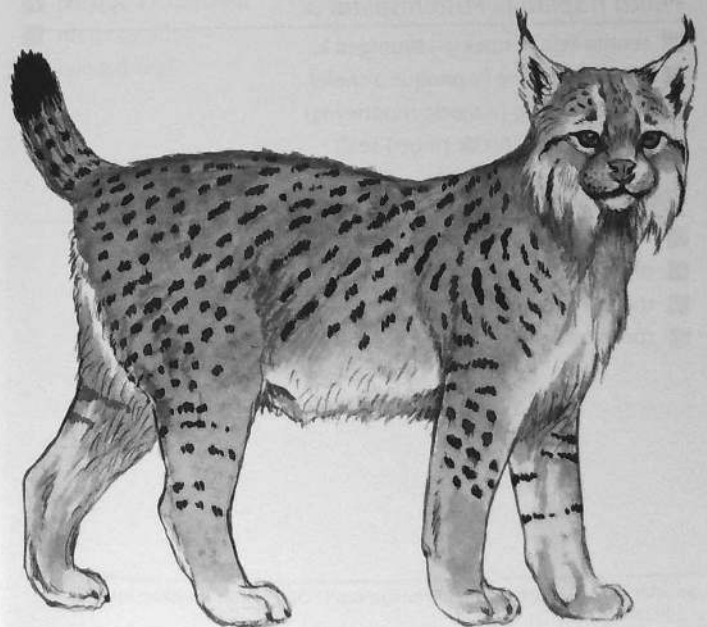
- br** kazh gouez *g.* | kizhier *g.*
- fr** chat forestier
- cy** cath wylt
- en** wild cat (= wildcat)

### *Lynx lynx* $\emptyset$

- br** liñs Eurazia *g.* | liñsed E.
- fr** lynx
- cy** lyncs Ewrasiaidd
- en** Eurasian lynx

### *Lynx pardinus* $\emptyset$

- br** liñs Iberia *g.* | liñsed l.
- fr** lynx pardelle
- cy** lyncs Iberaidd
- en** Iberian lynx (= pardel lynx = Spanish lynx)



## PINNIPEDIA / PINNIPEDD

### Odobenidae / Odobenideged

#### *Odobenus rosmarus* ∅

- br** kole-mor *g.* | koleoù-m.
- fr** morse
- cy** morlo ysgithrog
- en** walrus master

### Phocidae / Reunigeged

#### *Phoca groenlandica* ∅

- br** reunig<sup>20</sup> Greunland *g.* | reuniged G.
- fr** phoque du Groenland
- cy** morlo cyfrwyog
- en** harp seal

#### *Phoca hispida* (= *Pusa hispida*) ∅

- br** reunig kelc'hennek *g.* | reuniged k.
- fr** phoque marbré (= phoque annelé)
- cy** morlo cylchog (= morlo modrwyog)
- en** ringed seal (= Arctic ringed seal)

#### *Phoca vitulina*

- br** reunig morleue *g.* | reuniged m.
- fr** phoque veau-marin
- cy** morlo cyffredin
- en** common seal (= harbour seal)

<sup>20</sup> Stummoù all / Autres formes / Ffurfiâu eraill / Other forms: *morleue, leue-mor* (= *reunig*).

#### *Halichoerus grypus*

- br** reunig gris *g.* | reuniged g.
- fr** phoque gris
- cy** morlo llwyd
- en** grey seal

#### *Erignathus barbatus* ∅

- br** reunig barvek *g.* | reuniged b.
- fr** phoque barbu
- cy** morlo barfog
- en** bearded seal

#### *Monachus monachus* ∅

- br** reunig manac'h *g.* | reuniged m.
- fr** phoque moine de la Méditerranée
- cy** morlo mynachaid
- en** Mediterranean monk seal

#### *Cystophora cristata* ∅

- br** reunig kougoulek *g.* | reuniged k.
- fr** phoque à capuchon
- cy** morlo cycyllog
- en** hooded seal

## CETACEA / MORVILED

### Delphinidae / Delfinideged

#### *Steno bredanensis*

- br** delfin<sup>21</sup> beg strizh *g.* | delfined b. s.
- fr** sténo à rostre étroit (= sténo rostré)
- cy** dolffin dannedd garw (= dolffin dannedd geirwon)
- en** rough-toothed dolphin

#### *Stenella coeruleoalba*

- br** delfin roudennek *g.* | delfined r.
- fr** dauphin bleu et blanc (= daupin rayé)
- cy** dolffin rhesog
- en** striped dolphin

#### *Stenella frontalis* (= *Stenella attenuata*) $\emptyset$

- br** delfin brizh *g.* | delfined b.
- fr** dauphin tacheté
- cy** dolffin brith
- en** Atlantic spotted dolphin

#### *Delphinus delphis*

- br** delfin boutin *g.* | delfined b.
- fr** dauphin des Anciens (= dauphin commun)
- cy** dolffin cyffredin
- en** common dolphin

#### *Tursiops truncatus*

- br** delfin c'hwezher *g.* | delfined c'h.
- fr** souffleur (= grand dauphin)
- cy** dolffin trwyn potel
- en** bottle-nosed dolphin (= bottlenose dolphin)

#### *Lagenorhynchus albirostris*

- br** delfin beg gwenn *g.* | delfined b. g.
- fr** dauphin à bec blanc
- cy** dolffin pigwyn
- en** white-beaked dolphin

#### *Lagenorhynchus acutus*

- br** delfin kostezioù gwenn *g.* | delfined k. g.
- fr** dauphin à flancs blancs
- cy** dolffin ystlyswyn
- en** Atlantic white-sided dolphin

#### *Pseudorca crassidens*

- br** falsskoazog *g.* | falsskoazoged
- fr** faux orque (= pseudorque)
- cy** coegleiddiad
- en** false killer whale

#### *Orcinus orca*

- br** skoazog *g.* | skoazoged
- fr** orque
- cy** lleiddiad
- en** killer whale

<sup>21</sup> Stummoù all / Autres formes / Ffuriau eraill / Other forms : *beg-hir, morhoc'h* (= *delfin*).

### *Grampus griseus*

- br** delfin Risso *g.* | delfined R.
- fr** dauphin de Risso
- cy** dolffin Risso
- en** Risso's dolphin

### *Globicephala melaena*

- br** morhoc'h penn ront *g.* | morhoc'hed p. r.
- fr** globicéphale noir (= dauphin pilote)
- cy** morfil pengrwn
- en** pilot whale

### *Phocoena phocoena*

- br** morhoc'h du *g.* | morhoc'hed d.
- fr** marsouin
- cy** llamhidydd
- en** harbour porpoise

## Monodontidae / Monodontideged

### *Delphinapterus leucas* ∅

- br** belouga *g.* | belougaed
- fr** bélouga
- cy** morfil gwyn
- en** white whale (= beluga)

### *Monodon monoceros* ∅

- br** narwal *g.* | narwaled
- fr** narval
- cy** morfil ungorn
- en** narwhal

## Physeteridae / Fizeterideged

### *Kogia breviceps*

- br** c'hwezher korr *g.* | c'hwezhered k.
- fr** cachalot pygmée
- cy** morfil sberm bach
- en** pygmy sperm whale

### *Kogia simus* ∅

- br** c'hwezher bitous *g.* | c'hwezhered b.
- fr** cachalot nain
- cy** corforfil sberm (= (y) morfil sberm lleiaf)
- en** dwarf sperm whale

### *Physeter macrocephalus* (= *Physeter catodon*)

- br** c'hwezher bras *g.* | c'hwezhered b.
- fr** cachalot
- cy** morfil sberm
- en** sperm whale

## Ziphiidae / Zifiideged

### *Mesoplodon europaeus*

- br** mezoplodon Gervais *g.* | mezoplodoned G.
- fr** mesoplodon de Gervais
- cy** morfil gyffinog Gervais
- en** Gervais' beaked whale

### *Mesoplodon densirostris* ∅

- br** mezoplodon Blainville *g.* | mezoplodoned B.
- fr** mesoplodon de Blainville
- cy** morfil gyffinog Blainville
- en** Blainville's beaked whale

### *Mesoplodon mirus*

- br** mezoplodon True *g.* | mezoplodoned T.
- fr** mesoplodon de True
- cy** morfil gylfinog True
- en** True's beaked whale

### *Mesoplodon bidens*

- br** mezoplodon Sowerby *g.* | mezoplodoned S.
- fr** mesoplodon de Sowerby
- cy** morfil gylfinog Sowerby
- en** Sowerby's beaked whale

### *Mesoplodon grayi* $\emptyset$

- br** mezoplodon Gray *g.* | mezoplodoned G.
- fr** mesoplodon de Gray
- cy** morfil gylfinog Gray
- en** Gray's beaked whale

### *Ziphius cavirostris*

- br** zifio Cuvier *g.* | zifioed C.
- fr** ziphius de Cuvier
- cy** morfil gylfinog Cuvier
- en** Cuvier's beaked whale

### *Hyperoodon ampullatus*

- br** hiperodon an hanternoz *g.* | hiperodoned an h.
- fr** hypérodon boréal
- cy** morfil trwyn potel
- en** Northern bottlenose whale

## Balaenopteridae / Balumeged

### *Balaenoptera musculus*

- br** balum<sup>m</sup> glas *g.*, balum c'hlas *b.* | balumed *g.*
- fr** rorqual bleu (= baleine bleue)
- cy** morfil asgellog glas
- en** blue whale

### *Balaenoptera physalus*

- br** balum boutin *g.*, balum voutin *b.* | balumed *b.*
- fr** rorqual commun
- cy** morfil asgellog llwyd
- en** fin whale (= common rorqual)

### *Balaenoptera borealis*

- br** balum an hanternoz *g./b.* | balumed an h.
- fr** rorqual de Rudolphi (= rorqual boréal)
- cy** morfil asgellog Sei
- en** Sei whale

### *Balaenoptera acutorostrata*

- br** balum begek *g.*, balum vegek *b.* | balumed *b.*
- fr** petit rorqual
- cy** morfil pigfain
- en** minke whale (= lesser rorqual)

### *Megaptera novaeangliae*

- br** balum askellek *g./b.* | balumed *a.*
- fr** mégaptère (= jubarte = baleine à bosses)
- cy** morfil cefngrwm
- en** humpback whale

### *Balaena mysticetus* $\emptyset$

- br** balum reizh Greunland *g./b.* | balumed *r. G.*
- fr** baleine du Groenland
- cy** morfil yr Ynys Werdd
- en** bowhead whale

### *Eubalaena glacialis* (= *Balaena glacialis*)

- br** balum reizh du *g./b.* | balumed *r. d.*
- fr** baleine de Biscaye (= baleine des Basques)
- cy** morfil y Basgiaid
- en** Biscayan right whale

22. Benel a c'hell bezañ an termen *balum*.  
Le terme *balum* est parfois du genre féminin.  
Gall *balum* fod yn fenywaidd hefyd.  
The word *balum* can be feminine too.

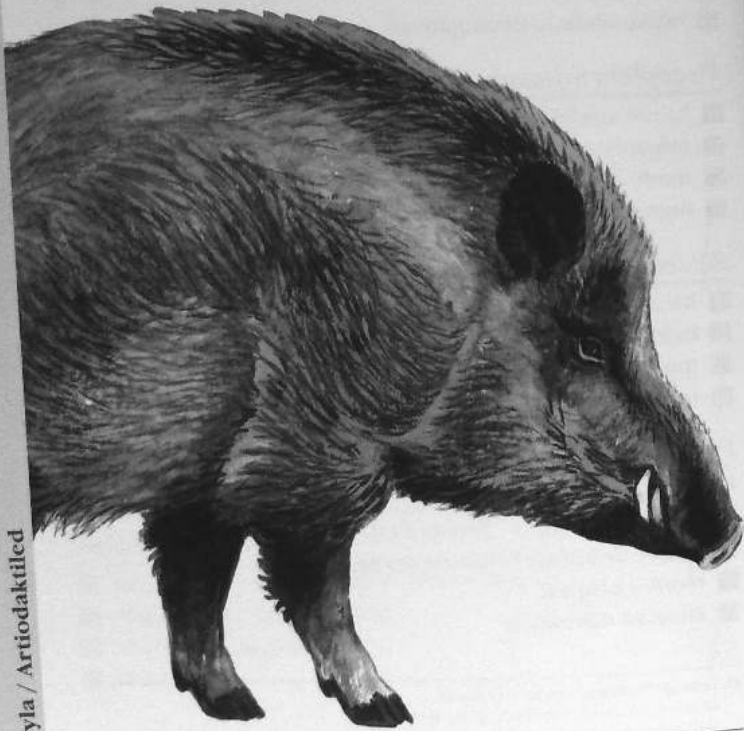


## ARTIODACTYLA / ARTIODAKTILED

### Suidae / Hoc'heged

#### *Sus scrofa*

- br** hoc'h<sup>23</sup> gouez *g.* | hoc'hed *g.*
- fr** sanglier (= bête noire = cochon)
- cy** baedd gwyllt (= mochyn gwyllt)
- en** wild boar



23 Stumm all / Autre forme / Ffurf arall / Other form: moc'h gouez *is.* (= hoc'h gouez).

### Cervidae / Karveged

#### *Hydropotes inermis* ∅

- br** karv dour *g.* | kirvi *d.*
- fr** hydropote chinois (= cerf des marais)
- cy** carw dŵr
- en** water deer

#### *Muntiacus reevesi* ∅

- br** muntjak *g.* | muntjaked
- fr** muntjac
- cy** carw mwntjac
- en** muntjac

#### *Cervus elaphus* ∅

- br** karv ruz *g.* | kirvi *r.*
- fr** cerf noble (= cerf élaphe)
- cy** carw coch
- en** red deer

#### *Cervus nippon* ∅

- br** karv sika *g.* | kirvi *s.*
- fr** cerf sika (= sika)
- cy** carw sica
- en** sika deer

#### *Dama dama* ∅

- br** demm *g.* | demmed
- fr** daim
- cy** danas
- en** fallow deer

*Cervus axis* ♂

- br** karv brizh *g.* | kirvi *b.*
- fr** cerf axis
- cy** carw mannog
- en** chital (= axis deer = spotted deer)

*Alces alces* ♂

- br** elan *g.* | elaned
- fr** élan
- cy** elc
- en** moose

*Rangifer tarandus* ♂

- br** karv erc'h *g.* | kirvi *e.*
- fr** renne
- cy** carw Llychlyn
- en** reindeer

*Odocoileus virginianus* ♂

- br** kariakou *g.* | kariakoued
- fr** cerf de Virginie
- cy** carw cynffon wen
- en** white-tailed deer

*Capreolus capreolus*

- br** yourc'h *g.* | yourc'hed
- fr** chevreuil
- cy** iwrch
- en** roe deer



## Bovidae / Ejeneged

### *Bison bonasus* ∅

- br** bizon<sup>24</sup> Europa *g.* | bizoned E.
- fr** bison d'Europe
- cy** beison Ewropeaidd
- en** European bison

### *Rupicapra rupicapra* ∅

- br** chamoéz<sup>25</sup> *g.* | chamoezed
- fr** chamois
- cy** gafrewig (= siami)
- en** chamois (= Alpine chamois)

### *Ovibos moschatus* ∅

- br** ejen-musk *g.* | ejened-m., oc'hen-m.  
(= maoutejen *g.* | maoutejened)
- fr** bœuf musqué
- cy** ych mwsg
- en** musk ox (= muskox)

### *Capra ibex* ∅

- br** kragvouc'h an Alpoù *g.* | kragvouc'hed an A.
- fr** bouquetin des Alpes
- cy** creigafr yr Alpau
- en** Alpine ibex

### *Capra pyrenaica* ∅

- br** kragvouc'h ar Pireneoù *g.* | kragvouc'hed ar P.
- fr** bouquetin des Pyrénées
- cy** creigafr y Pyreneau
- en** Iberian wild goat (= Spanish ibex)

<sup>24</sup> Stumm all / Autre forme / Ffurf arall / Other form : *ejen-moueek* (= bizon).

<sup>25</sup> Stumm all / Autre forme / Ffurf arall / Other form : *gavr-venez* (= chamoéz).

### *Capra aegagrus* ∅

- br** gavr ouez *b.* | givri *g.*
- fr** chèvre sauvage
- cy** gafr wyllt
- en** wild goat

### *Ovis ammon musimon* ∅

- br** mouflon Europa *g.* | moufloned E.
- fr** mouflon de Corse
- cy** mwfflon
- en** moufflon (= mouflon = European mouflon)

## RODENTIA / KRIGNERIEŊ

### Sciuridae / Skiurideged

#### *Sciurus carolinensis* ∅

- br** gwiñver<sup>26</sup> gris *g.*, gwiñver c'hris *b.* | gwiñvered *g.*
- fr** écureuil gris
- cy** gwiwer lwyd
- en** grey squirrel

#### *Sciurus anomalus* ∅

- br** gwiñver Persia *g.*, gwiñver Bersia *b.* | gwiñvered P.
- fr** écureuil de Perse
- cy** gwiwer Bersaidd
- en** Persian squirrel (= Arab squirrel)

#### *Sciurus vulgaris*

- br** gwiñver rous *g./b.* | gwiñvered r.
- fr** écureuil roux
- cy** gwiwer goch
- en** red squirrel

<sup>26</sup> Stummoù all / Autres formes / Ffuriau eraill / Other forms : *razh-koad*, *kazh-koad* (= *gwiñver*).

Benel a c'hell bezañ an termen *gwiñver*.  
Le terme *gwiñver* est parfois du genre féminin.

Gall *gwiñver* fod yn fenywaidd hefyd.  
The word *gwiñver* can be feminine too.

*Marmota marmota* ∅

- br** moregan an Alpoù *g.* | moreganed an A.
- fr** marmotte des Alpes
- cy** marmot yr Alpau
- en** Alpine marmot

*Spermophilus suslicus* (= *Citellus suslicus*) ∅

- br** souslik brizh *g.* | sousliked b.
- fr** souslik tacheté
- cy** swslig brith (= sisel brith)
- en** spotted souslik

*Spermophilus citellus* (= *Citellus citellus*) ∅

- br** souslik boutin *g.* | sousliked b.
- fr** souslik
- cy** swslig Ewropeaidd (= sisel Ewropeaidd)
- en** European souslik

*Tamias sibiricus* ∅

- br** bouroundouk *g.* | bouroundouked
- fr** bouroundouk
- cy** gwiwer resog Siberia
- en** Siberian chipmunk

*Pteromys volans* ∅

- br** gwiñver-nij Siberia *g./b.* | gwiñvered-n. S.
- fr** polatouche (= écureuil volant)
- cy** gwiwer ehedog Siberia
- en** Siberian flying squirrel

**Castoridae / Kastorideged**

*Castor fiber*

- br** avank Eurazia *g.* | avanked E.
- fr** castor d'Eurasie
- cy** afanc (= llostlydan)
- en** beaver

*Castor canadensis* ∅

- br** avank Amerika *g.* | avanked A.
- fr** castor d'Amérique du Nord
- cy** afanc Americanaidd (= llostlydan Americanaidd)
- en** American beaver (= Canadian beaver)



## Muridae / Murideged

### *Cricetus cricetus* ♂

- br** hamster boutin *g.* | hamstered b.
- fr** grand hamster
- cy** bochdew
- en** European hamster (= common hamster)

### *Cricetulus migratorius* ♂

- br** hamster kantreat *g.* | hamstered k.
- fr** hamster migrateur
- cy** bochdew mudol
- en** Armenian hamster  
(= grey hamster = migratory grey hamster)



### *Mesocricetus newtoni* ♂

- br** hamster Roumania *g.* | hamstered R.
- fr** hamster de Roumanie
- cy** bochdew Rwmania
- en** Rumanian Hamster

### *Spalax microphthalmus* (= *Spalax polonicus*) ♂

- br** spalaks ar reter *g.* | spalaksed ar r.
- fr** spalax de Podolie
- cy** llygoden dyrchol y Dwyrain
- en** blind mole-rat (= blind mole rat = greater mole rat)

### *Nannospalax leucodon* (= *Spalax leucodon* = *Microspalax leucodon*) ♂

- br** spalaks ar c'hornôg *g.* | splalaksed ar c'h.
- fr** spalax occidental
- cy** llygoden dyrchol y Gorllewin
- en** lesser mole rat (= lesser mole-rat)

### *Myopus schisticolor* ♂

- br** lemming ar c'hoadeier *g.* | lemminged ar c'h.
- fr** lemming des forêts
- cy** leming y coed
- en** wood lemming

### *Lemmus lemmus* ♂

- br** lemming an toundra *g.* | lemminged an t.
- fr** lemming des toundras
- cy** leming y twndra
- en** Norway lemming

### *Clethrionomys rutilus* ♂

- br** muenn" ar gourmorzh *b.* | muenned ar *g.*
- fr** campagnol boréal
- cy** llygoden bengron gefngoch y Gogledd
- en** Northern red-backed vole

27. Stumm all / Autre forme / Ffurf arall / Other form ; logod-douar str. (= muenn).

*Clethrionomys rufocanus* ∅

- br** muenn Sundevall *b.* | muenned S.
- fr** campagnol de Sundevall
- cy** llygoden bengron Sundevall (= llygoden bengron ystlys lwyd)
- en** grey-sided vole (= gray red-backed vole)

*Clethrionomys glareolus*

- br** muenn arrous *b.* | muenned a.
- fr** campagnol roussâtre
- cy** llygoden bengron goch
- en** bank vole

*Dinaromys bogdanovi* (= *Dolomys milleri*) ∅

- br** muenn Martino *b.* | muenned M.
- fr** campagnol de Martino
- cy** llygoden bengron Martino
- en** Balkan snow vole

*Arvicola sapidus*

- br** muenn zour *b.* | muenned d.
- fr** campagnol amphibie
- cy** llygoden-bengron-y-dŵr fwyaf  
(= llygoden-bengron y dŵr ddeheuol)
- en** water vole (= Southwestern water vole)

*Arvicola terrestris* ∅

- br** muenn voutin *b.* | muenned b.
- fr** campagnol terrestre (= rat taupier)
- cy** llygoden bengron y dŵr (= llygoden-bengron-y-dŵr ogleddol)
- en** European water vole

*Ondatra zibethicus* (= *Fiber zibethicus*)

- br** razh-musk *g.* | razhed-m.
- fr** rat musqué
- cy** llygoden fwsg
- en** musk rat

*Pitymys multiplex* (= *Microtus multiplex*) ∅

- br** muenn Fatio *b.* | muenned F.
- fr** campagnol de Fatio
- cy** llygoden bengron yr Alpau
- en** Alpine pine vole

*Pitymys duodecimcostatus*  
(= *Microtus duodecimcostatus*) ∅

- br** muenn ar c'hreisteiz *b.* | muenned ar c'h.
- fr** campagnol provençal
- cy** llygoden bengron y De
- en** Mediterranean pine vole

*Pitymys savii* (= *Microtus savii*) ∅

- br** muenn Savi *b.* | muenned S.
- fr** campagnol de Savi
- cy** llygoden bengron Savi
- en** Savi's pine vole

*Pitymys subterraneus* (= *Microtus subterraneus*)

- br** muenn zouar *b.* | muenned d.
- fr** campagnol souterrain
- cy** llygoden bengron duriol Ewropeaidd
- en** European pine vole

*Microtus oeconomus* (= *Microtus ratticeps*) ∅

- br** muenn an norzh *b.* | muenned an n.
- fr** campagnol nordique
- cy** llygoden bengron y twndra
- en** tundra vole

*Microtus agrestis*

- br** muenn ar maeziou *b.* | muenned ar m.
- fr** campagnol agreste
- cy** llygoden bengron y maes (= llygoden bengron y gwair)
- en** field vole

### *Microtus nivalis* ∅

- br** muenn erc'h *b.* | muenned e.
- fr** campagnol des neiges
- cy** llygoden bengron yr eira
- en** snow vole

### *Microtus cabrerae* ∅

- br** muenn greizdouarel *b.* | muenned k.
- fr** campagnol méditerranéen
- cy** llygoden bengron glannau'r Canolfor  
(= llygoden bengron y Tatra)
- en** Cabrera's vole

### *Microtus socialis* (= *Microtus guentheri*) ∅

- br** muenn ar sav-heol *b.* | muenned ar s.
- fr** campagnol levantin
- cy** llygoden bengron y Dwyrain (= llygoden bengron y Lefant)
- en** social vole (= steppe vole)

### *Microtus arvalis*

- br** muenn ar parkeier *b.* | muenned ar p.
- fr** campagnol des champs
- cy** llygoden bengron Ynysoedd Erch  
(= llygoden bengron Ewropeaidd)
- en** Orkney vole (= common vole)

### *Microtus rossiaemeridionalis* (= *Microtus epiroticus* = *Microtus subarvalis*) ∅

- br** muenn Ondrias *b.* | muenned O.
- fr** campagnol d'Ondrias
- cy** llygoden bengron Ondrias
- en** Southern vole (= sibling vole)

### *Micromys minutus*

- br** logod-ed *str.* | logodenn-e.
- fr** rat des moissons
- cy** llygoden yr yd
- en** harvest mouse

### *Apodemus mystacinus* ∅

- br** morzigell ar reier *b.* | morzigelled ar r.
- fr** mulot rupestre
- cy** llygoden-y-maes dannedd llyda(i)n  
(= llygoden-y-maes y cerrig = llygoden-y-maes Gwlad Groeg)
- en** broad-toothed field mouse (= rock mouse)

### *Apodemus microps* ∅

- br** morzigell gorrik *b.* | morzigelled k.
- fr** mulot pygmée
- cy** corlygoden y maes (= (y) llygoden-y-maes leiaf)
- en** pygmy field mouse

### *Apodemus sylvaticus*

- br** morzigell ar c'hoadeier *b.* | morzigelled ar c'h.
- fr** mulot sylvestre
- cy** llygoden y coed (= llygoden y maes)
- en** wood mouse

### *Apodemus flavicollis* ∅

- br** morzigell voc'h velen *b.* | morzigelled b. v.
- fr** mulot à collier (= mulot à gorge jaune)
- cy** llygoden-y-maes fronfelen
- en** yellow necked-mouse

### *Apodemus agrarius* ∅

- br** morzigell roudennek *b.* | morzigelled r.
- fr** mulot rayé
- cy** llygoden-y-maes resog
- en** striped field mouse

### *Rattus norvegicus*

- br** razh<sup>28</sup> rous *g.* | razhed r.
- fr** rat gris
- cy** llygoden ffrengig (= llygoden ffymig)
- en** brown rat

<sup>28</sup> Benel a c'hell bezañ an termen *razh*.  
Le terme *razh* est parfois du genre féminin.  
Gall *razh* fod yn fenywaidd hefyd.  
The word *razh* can be feminine too.

### *Rattus rattus*

- br** razh du *g.* | razhed d.
- fr** rat noir
- cy** llygoden fawr ddu
- en** house rat

### *Mus spicilegus* (= *Mus hortulanus*) $\emptyset$

- br** logod ar stepennoù *str.* | logodenn ar s.
- fr** souris des steppes
- cy** llygoden y paith
- en** mound-building mouse (= steppe mouse)

### *Mus spretus* $\emptyset$

- br** logod berrlostek *str.* | logodenn v.
- fr** souris à queue courte
- cy** llygoden cynffon fer
- en** Algerian mouse

### *Mus musculus*

- br** logod ti *str.* | logodenn d.
- fr** souris domestique
- cy** llygoden fach
- en** house mouse

### *Acomys minous* (= *Acomys cahirinus*) $\emptyset$

- br** logod draenek Kreta *str.* | logodenn d. K.
- fr** rat épineux de Crète
- cy** llygoden bigog Creta
- en** Crete spiny mouse

## Gliridae / Glirideged

### *Myomimus roachi* $\emptyset$

- br** hunegan Ognev *g.* | huneganed O.
- fr** loir d'Ognev
- cy** pathew Ognev
- en** mouse-tailed dormouse

### *Glis glis* $\emptyset$

- br** hunegan gris *g.* | huneganed g.
- fr** loir gris
- cy** pathew tew
- en** fat dormouse (= edible dormouse)

### *Dryomys nitedula* $\emptyset$

- br** liran *g.* | liraned
- fr** lérotin
- cy** pathew'r coed
- en** forest dormouse

### *Eliomys quercinus*

- br** lir *g.* | lired
- fr** lérot
- cy** pathew'r ardd
- en** garden dormouse

### *Muscardinus avellanarius*

- br** grilian *g.* | grilianed
- fr** muscardin
- cy** pathew
- en** common dormouse





## Zapodidae / Zapodideged

### *Sicista betulina* ∅

- br** sikist bezv *g.* | sikisted b.
- fr** siciste des bouleaux
- cy** llygoden resog y bedw (= llygoden y bedw)
- en** Northern birch mouse

### *Sicista subtilis* ∅

- br** sikist ar stepenoù *g.* | sikisted ar s.
- fr** siciste des steppes
- cy** llygoden resog y paith (= llygoden-y-bedw y paith)
- en** Southern birch mouse

## Hystricidae / Histrikideged

### *Hystrix cristata* ∅

- br** hoc'h-draenek *g.* | hoc'hed-d.
- fr** porc-épic
- cy** porciwpein cribog
- en** crested porcupine

## Myocastoridae / Miokastorideged

### *Myocastor coypus*

- br** avank-Spagn *g.* | avanked-S.
- fr** ragondin
- cy** coipw
- en** nutria (= coypu)

## LAGOMORPHA / LAGOMORFED

## Leporidae / Leporideged

### *Lepus europaeus* (= *Lepus capensis*)

- br** gad Europa *b.* | gedon E.
- fr** lièvre brun
- cy** ysgyfarnog
- en** brown hare

### *Lepus timidus* ∅

- br** gad venez *b.* | gedon m.
- fr** lièvre variable
- cy** ysgyfarnog fynydd
- en** mountain hare (= Irish hare)

### *Oryctolagus cuniculus*

- br** konikl *g.* | konikled
- fr** lapin de garenne
- cy** cwningen
- en** rabbit

### *Sylvilagus floridanus* ∅

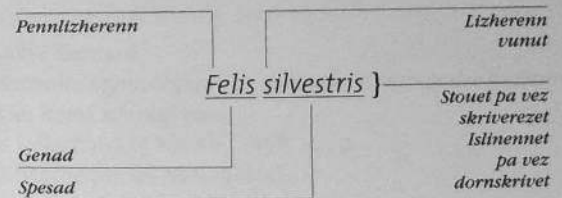
- br** konikl Florida *g.* | konikled F.
- fr** lapin de Floride (= lapin à queue blanche)
- cy** cwningen gynffonwen y Dwyrain
- en** Eastern cottontail



## Fichenn bedagogel evit ar vrezhonegerien : rummatadur ar bevien

Rummatadur ar bevien zo e bal renkañ al loened hag ar plant dre rummadoù. Atav en deus bet c'hoant mab-den da reiñ un anv d'an traoù tro-dro dezhañ. Kregiñ a reas eta da sevel strolladoù loened o kemer, da skouer, ar gorfadurezh, ar vevedouriezh pe perzhioù all e kont. N'eo nemet en 19<sup>vet</sup> kantved ma tíazezas Linné un anvadur etrebroadel hag a roe un anv genad hag un anv spesad e latin d'an holl bevien. Gant an hentenn-mañ n'eo ket ar yezh ur skoilh ken dre ma 'z eus anvioù dave evit an holl vroioù.

**Penaos skrivañ anvioù ar spesadoù ?**



Strollet e vez ar bevien diouzh o ferzhioù dibar. Setu amañ ar rummadoù pennañ asambles gant ur skouer :

Riezad	>>	Loened
Skourrad	>>	Mellkeineged
Kevrennad	>>	Bronneged
Urzhad	>>	Kigdebrerien
Kerentiad	>>	Arzheged
Genad	>>	<i>Ursus</i> / arzh
Spesad	>>	<i>maritimus</i> / gwenn

# Levlennadur Bibliographie Llyfryddiaeth Bibliography

**Loened / Faune /  
Ffawna / Fauna**

- Cymdeithas Edward Llwyd.  
*Creaduriaid Asgwrn-cefn / Pysgod, Amffibiaid, Ymlusgiaid, Adar a Mamaliaid,*  
Talybont, Gwasg y Lolfa, 1994, X p.
- HAINARD, Robert.  
*Mammifères sauvages d'Europe,*  
Paris, Delachaux et Niestlé, 2001, 670 p.
- LE GARFF, Bernard.  
*Dictionnaire étymologique de zoologie : Comprendre facilement tous les noms scientifiques,*  
Paris, Delachaux et Niestlé, 1998, 205 p.  
(La Bibliothèque du Naturaliste)
- MAC DONALD, David W. et Priscilla BARRETT.  
*Guide complet des mammifères de France et d'Europe,*  
Paris, Delachaux et Niestlé, 1995, 304 p.  
(Les Guides du Naturaliste)
- REICHHOLF, Josef.  
*Les Mammifères,*  
Paris, Solar, 1984, 286 p. (Guide vert Poche)
- VAN DEN BRINK, F.H. et P. BARRUEL.  
*Guide des mammifères sauvages de l'Europe occidentale,*  
Neuchâtel, Delachaux et Niestlé, 1967, 263 p.

**Brezhoneg / Breton /  
Llydaweg / Breton**

- EVEN, Arzel.  
*Bevoniezh : Kaier 29-30*,  
Kastellin, Preder, 1961, 105 p.
- FAVEREAU, Francis.  
*Geriadur ar brezhoneg a-vremañ*,  
Montroulez, Skol Vreizh, 1992, 1357 p.
- *Geriadur brezhoneg An Here*,  
Plougastell-Daoulaz, An Here, 2001, 1435 p.
- *Geriadur brezhoneg gant skouerioù ha troiennoù*,  
Ar Releg-Kerhuon, An Here, 1995, 1232 p.
- *Geriaoueg Skiantoù an Natur*, 3<sup>de</sup> emb.,  
Landerne, Eil Derez Diwan Kreizenn ar geriaouiñ, 1995, 159 p.
- GLEAU, René Le.  
*Dictionnaire classique français-breton*,  
Brest, Al Liamm, 1983-1994, 10 levrenn, 4064 p.
- HEMON, Roparz.  
*Geriadur istorel ar brezhoneg*, 2<sup>de</sup> emb.,  
Plovelh, Preder, 1979-1998, 3232 p.
- HEMON, Roparz.  
*Nouveau dictionnaire breton-français*,  
Brest, Al Liamm, 1997, 1368 p.
- HERBERT, Pêrig.  
« Anvioù laboused Europa »,  
Hor Yezh, niv. 188-206, 1992-1996.
- KADORED, Iwan, Yann DEBORDES ha Divi gKERVELLA.  
*Geriadur bihan brezhoneg-galleg ha galleg-brezhoneg*,  
Lesneven, Mouladurioù Hor Yezh, 1993, 287 p.
- *Lavar o8*,  
Plovelh, Kreizenn imbourc'h sturvezhouriezh,  
Preder, 1992, 533 p.
- *Louarnig*,  
Laz, Keit Vimp Bev.
- MENN, Gwennole ar.  
« Anvioù bronneged, laboused, naered hervez *Histoire naturelle du Morbihan gant Taslé (1869)* »,  
Hor Yezh, niv. 231 Gwengolo 2002, p. 35-54.

- PELTIER Marie-Lise, Jeanne BIA ha Claude MARECHAL,  
*Penaos 'mañ kont ?* Klas 4,  
Sant-Brieg, Ti-embann ar Skolioù Brezhonek, 1996, 223 p.
- *Talabao*,  
Ar Releg-Kerhuon, An Here, 1987-1991.
- VALLÉE, François.  
*Grand dictionnaire français-breton suivi du « supplément »*, 2<sup>e</sup> éd.,  
Glomel, Association Bretonne de Culture, 1980, 814 p., XIII p.,  
suppl. 177 p.

**Yezhoù all / Autres langues /  
Iethoedd eraill / Other languages**

- Conseil International de la Langue Française.  
*Base de terminologie*, [En ligne], [s.d.],  
[<http://www.cilf.org/index.html>]
- CORBET, Gordon and Denys OVENDEN.  
*The Mammals of Britain and Europe*,  
London, Collins, 1980, 253 p.
- *Dictionnaire général Français-Espagnol Espagnol-Français*,  
Paris, 1993, 901 p., XX p.
- *Dizionario Garzanti*, [s.l.],  
Bordas, 1985, 2029 p.
- *Geriadur Ffrangeg-Cymraeg*,  
Aberystwyth, Y Ganolfan Astudiaethau Addysg,  
Prifysgol Cymru, 2000, 725 p.
- GRIFFITHS, Bruce and Dafydd Glyn JONES.  
*The Welsh Academy English-Welsh Dictionary*,  
Cardiff, University of Wales Press, 1995, 1710 p.
- National Museum of Natural History, Smithsonian Institution.  
*Mammal Species of the World*, [Online], 1993,  
[<http://nmmhwww.si.edu/msw/about.html>]
- Office Québécois de la Langue Française.  
*Le grand dictionnaire terminologique*, [En ligne], 2002,  
[<http://www.olf.gouv.qc.ca>]
- Termcat, Centre de Terminologia.  
*Cercaterm*, [En línia], 1999-2003,  
[<http://www.termcat.es>]
- *English-Irish Dictionary*,  
Tomás de Bhaldraithe, Baile Átha Cliath, An Gúm, An Roinn  
Oideachais, 1959-1992, 864 p. + 25 p.

*MENEGER*

*INDEX*

*MYNEGAI*

*INDEX*



<i>Acomys cahirinus</i>	80	badger	55
<i>Acomys minous</i>	80	baedd gwyllt	66
<i>Aethechinus algirus</i>	39	<i>Balaena glacialis</i>	65
afanc	73	<i>Balaena mysticetus</i>	65
afanc Americanaidd	73	<i>Balaenoptera acutorostrata</i>	65
<i>Alces alces</i>	68	<i>Balaenoptera borealis</i>	65
Algerian hedgehog	39	<i>Balaenoptera musculus</i>	64
Algerian mouse	80	<i>Balaenoptera physalus</i>	65
<i>Alopex lagopus</i>	51	baleine à bosses	65
Alpine chamois	70	baleine bleue	64
Alpine ibex	70	baleine de Biscaye	65
Alpine long-eared bat	49	baleine des Basques	65
Alpine marmot	72	baleine du Groenland	65
Alpine pine vole	77	Balkan snow vole	76
Alpine shrew	40	balum an hanternoz	65
American beaver	73	balum askellek	65
American mink	54	balum begek	65
aourgi	51	balum boutin	65
Apennine shrew	39	balum c'hlas	64
<i>Apodemus agrarius</i>	79	balum glas	64
<i>Apodemus flavicollis</i>	79	balum reizh du	65
<i>Apodemus microps</i>	79	balum reizh Greunland	65
<i>Apodemus mystacinus</i>	79	balum vegek	65
<i>Apodemus sylvaticus</i>	79	balum voutin	65
Arab squirrel	71	bank vole	76
Arctic fox	51	Barbary ape	51
Arctic ringed seal	58	barbastell Europa	49
Armenian hamster	74	<i>Barbastella barbastellus</i>	49
arth frown	52	barbastelle	49
arth goch	52	barbastelle	49
arth wen	52	bearded seal	59
arth y Gogledd	52	beaver	73
<i>Arvicola sapidus</i>	76	Bechstein's bat	46
<i>Arvicola terrestris</i>	76	beech marten	55
arzh gell	52	beg-hir	60
arzh gwenn	52	beison Ewropeaidd	70
askell-groc'hen	44	bele'r coed	55
<i>Atelerix algirus</i>	39	bele'r graig	55
Atlantic spotted dolphin	60	belette	53
Atlantic white-sided dolphin	61	belouga	62
avalaouaer	38	bélouga	62
avank Amerika	73	beluga	62
avank Eurazia	73	bête noire	66
avank-Spagn	82	bicolored white-toothed shrew	41
axis deer	68	Biscayan right whale	65
		<i>Bison bonasus</i>	70

bison d'Europe	70	campagnol des champs	78
bizon Europa	70	campagnol des neiges	78
blaidd	51	campagnol d'Ondrias	78
Blainville's beaked whale	63	campagnol levantin	78
blaireau européen	55	campagnol méditerranéen	78
Blasius's horseshoe bat	44	campagnol nordique	77
bleiz	51	campagnol provençal	77
blind mole	42	campagnol roussâtre	76
blind mole rat	75	campagnol souterrain	77
blind mole-rat	75	campagnol terrestre	76
blue whale	64	Canadian beaver	73
bochdew	74	<i>Canis aureus</i>	51
bochdew mudol	74	<i>Canis lupus</i>	51
bochdew Rwmania	75	<i>Capra aegagrus</i>	71
bœuf musqué	70	<i>Capra ibex</i>	70
bolgi	55	<i>Capra pyrenaica</i>	70
bottlenose dolphin	60	<i>Capreolus capreolus</i>	68
bottle-nosed dolphin	60	carlwm	53
bouquetin des Alpes	70	carw coch	67
bouquetin des Pyrénées	70	carw cynffon wen	68
bourbout	55	carw dŵr	67
bourroundouk	72	carw llychlyn	68
bourroundouk	72	carw mannog	68
bowhead whale	65	carw mwntjac	67
Brandt's bat	45	carw sica	67
broad-toothed field mouse	79	<i>Castor canadensis</i>	73
broc'h Eurazia	55	castor d'Amérique du Nord	73
bronwen	53	castor d'Eurasie	73
brown bear	52	<i>Castor fiber</i>	73
brown hare	83	cath wyllt	57
brown long-eared bat	49	cerf axis	68
brown rat	79	cerf de Virginie	68
Cabrera's vole	78	cerf des marais	67
cachalot	63	cerf élaphe	67
cachalot nain	63	cerf noble	67
cachalot pygmée	63	cerf sika	67
cadno	51	<i>Cervus axis</i>	68
cadno'r Arctig	51	<i>Cervus elaphus</i>	67
campagnol agreste	77	<i>Cervus nippon</i>	67
campagnol amphibie	76	chacal commun	51
campagnol boréal	75	chacal doré	51
campagnol de Fatio	77	chamoiez	70
campagnol de Martino	76	chamois	70
campagnol de Savi	77	chamois	70
campagnol de Sundevall	76	chat forestier	57

chauve-souris cendrée	49	c'hwezher bitous	63
chèvre sauvage	71	c'hwezher bras	63
chevreuil	68	c'hwezher korr	63
chien viverrin	52	daim	67
chital	68	<i>Dama dama</i>	67
<i>Citellus citellus</i>	72	danas	67
<i>Citellus suslicus</i>	72	Daubenton's bat	45
<i>Clethrionomys glareolus</i>	76	dauphin à bec blanc	61
<i>Clethrionomys rufocanus</i>	76	dauphin à flancs blancs	61
<i>Clethrionomys rutilus</i>	75	dauphin bleu et blanc	60
cochon	66	dauphin commun	60
coegleiddiad	61	dauphin de Risso	62
coipw	82	dauphin des Anciens	60
common dolphin	60	dauphin pilote	62
common dormouse	81	dauphin tacheté	60
common hamster	74	daupin rayé	60
common mongoose	56	delfin beg gwenn	61
common pipistrelle	47	delfin beg strizh	60
common porcupine	65	delfin boutin	60
common seal	58	delfin brizh	60
common shrew	39	delfin c'hwezher	60
common slit-faced bat	44	delfin kostezioù gwenn	61
common vole	78	delfin Risso	62
corforfil sberm	63	delfin roudennek	60
corlygoden y maes	79	<i>Delphinapterus leucas</i>	62
corystlum	47	<i>Delphinus delphis</i>	60
corystlum Kuhl	47	demm	67
corystlum Nathusius	47	desman ar Pireneoù	42
corystlum Savi	47	desman des Pyrénées	42
coypu	82	desman Iberaidd	42
creigafr y Pyreneau	70	<i>Dinaromys bogdanovi</i>	76
creigafr yr Alpau	70	dolffin brith	60
crested porcupine	82	dolffin cyffredin	60
Crete spiny mouse	80	dolffin dannedd garw	60
<i>Cricetulus migratorius</i>	74	dolffin dannedd geirwon	60
<i>Cricetus cricetus</i>	74	dolffin pigwyn	61
<i>Crocidura leucodon</i>	40	dolffin Risso	62
<i>Crocidura russula</i>	42	dolffin rhesog	60
<i>Crocidura suaveolens</i>	40	dolffin trwyn potel	60
crocodile des jardins	41	dolffin ystlyswyn	61
crocodile leucode	41	<i>Dolomys milleri</i>	76
crossope aquatique	40	dourgi Eurazia	56
crossope de Miller	41	draenog	38
Cuvier's beaked whale	64	draenog Dwyrain Ewrob	39
cwningen	83		
cwningen gynffonwen y Dwyrain	83		
<i>Cystophora cristata</i>	59		

draenog Gogledd Affrica	39	fat dormouse	81
draenog Môr y Canoldir	39	faux orque	61
<i>Dryomys nitedula</i>	81	<i>Felis silvestris</i>	57
dark shrew	40	ferret	54
dwarf sperm whale	63	<i>Fiber zibethicus</i>	76
dyfrgi	56	field vole	77
East European hedgehog	39	fin whale	65
Eastern cottontail	83	fog shrew	40
écureuil de Perse	71	forest dormouse	81
écureuil gris	71	fouin	55
écureuil roux	71	fouine	55
écureuil volant	73	fox	51
edible dormouse	81	frigribell Blasius	44
Edward's mongoose	56	frigribell greizdouarel	44
Egyptian mongoose	56	frigribell Mehely	45
ejen-moueek	70	frigribell vihan	44
ejen-musk	70	frigribell vras	45
élan	68	fured	54
élan	68	furet	54
elc	68	ffuret	54
<i>Eliomys quercinus</i>	81	ffwibart	54
epa Barbari	51	ffwibart brith	54
<i>Eptesicus nilsoni</i>	48	ffwibart Siberia	54
<i>Eptesicus serotinus</i>	48	gad Europa	83
<i>Erignathus barbatulus</i>	59	gad venez	83
<i>Erinaceus concolor</i>	39	gafr wyllt	71
<i>Erinaceus europaeus</i>	38	gafrewig	70
erminig	53	<i>Galemys pyrenaicus</i>	42
<i>Eubalaena glacialis</i>	65	garden dormouse	81
Eurasian least shrew	39	gavr ouez	71
Eurasian lynx	57	gavr-venez	70
Eurasian water shrew	40	genet	56
European bison	70	<i>Genetta genetta</i>	56
European free-tailed bat	50	genette	56
European hamster	74	Geoffroy's bat	46
European mink	54	Gervais' beaked whale	63
European mole	43	gewai	55
European mouflon	71	<i>Glis glis</i>	81
European pine vole	77	<i>Globicephala melaena</i>	62
European polecat	54	globigéphale noir	62
European souslik	72	glouton	55
European water vole	76	glutton	55
fallow deer	67	gousperell ar geunioù	46
false killer whale	61	gousperell Bechstein	46
falsskoazog	61	gousperell Brandt	45
		gousperell Capaccini	46

gousperell Daubenton	45	<i>Halichoerus grypus</i>	59
gousperell Geoffroy	46	hamster boutin	74
gousperell Nathalie	46	hamster de Roumanie	75
gousperell Natterer	46	hamster kantreat	74
gousperell skouarnek vihan	47	hamster migrateur	74
gousperell skouarnek vras	47	hamster Roumania	75
goz varvek	45	harbour seal	58
goz dall	42	harbour porpoise	62
goz Europa	43	harp seal	58
goz Roma	43	harvest mouse	78
<i>Grampus griseus</i>	62	hedgehog	38
grand dauphin	60	hérisson	38
grand fer-à-cheval	45	hérisson d'Algérie	39
grand hamster	74	hérisson d'Europe orientale	39
grand murin	47	hermine	53
grand rhinolophe	45	<i>Herpestes auropunctatus</i>	56
grande noctule	48	<i>Herpestes edwardsi</i>	56
Granja shrew	40	<i>Herpestes ichneumon</i>	56
gray red-backed vole	76	heureuchin Kornôgeuropa	38
Gray's beaked whale	64	heureuchin Norzhafrika	39
greater horseshoe bat	45	heureuchin Retereuropa	39
greater mole rat	75	hiperodon an hanternoz	64
greater noctule bat	48	hoary bat	49
greater white-toothed shrew	42	hoc'h gouez	66
grey hamster	74	hoc'h-draenek	82
grey long-eared bat	49	hooded seal	59
grey seal	59	house mouse	80
grey squirrel	71	house rat	80
grey-sided vole	76	humpback whale	65
grilian	81	hunegan gris	81
<i>Gulo gulo</i>	55	hunegan Ognev	80
gwahadden	43	hydropote chinois	67
gwahadden ddall	42	<i>Hydropotes inermis</i>	67
gwahadden yr Eidal	43	hypérodon boréal	64
gwenci	53	<i>Hyperoodon ampullatus</i>	64
gwiñver Bersia	71	<i>Hystrix cristata</i>	82
gwiñver c'hris	71	Iberian desman	42
gwiñver gris	71	Iberian lynx	57
gwiñver Persia	71	Iberian shrew	40
gwiñver rous	71	Iberian wild goat	70
gwiñver-nij Sibiria	73	Indian gray mongoose	56
gwiwer Bersaidd	71	Irish hare	83
gwiwer ehedog Siberia	73	isatis	51
gwiwer goch	71	iwrch	68
gwiwer lwyd	54		
gwiwer resog Siberia	72		

jacal	51	<i>Lepus europaeus</i>	83
jackal	51	<i>Lepus timidus</i>	83
jenet	56	lérot	81
Jersey shrew	40	lérotin	81
jubarte	65	lesser horseshoe bat	44
kaerell Europa	53	lesser mole rat	75
kaerell-vras	55	lesser mole-rat	75
kangourou de Bennett	38	lesser mouse-eared bat	47
karglound	55	lesser noctule	48
kariakou	68	lesser torqual	65
karv brizh	68	lesser white-toothed shrew	41
karv dour	67	leue-mor	58
karv erc'h	68	lièvre brun	83
karv ruz	67	lièvre variable	83
karv sika	67	liñs Eurazia	57
kazh gouez	57	liñs Iberia	57
kazh-banal	56	lir	81
kazh-koad	71	liran	81
ki-dour	56	logod ar stepenoù	80
killer whale	61	logod berrlostek	80
<i>Kogia breviceps</i>	63	logod draenek Kreta	80
<i>Kogia simus</i>	63	logod ti	80
kole-mor	58	logod-dall	44
konikl	83	logod-douar	75
konikl Florida	83	logod-ed	78
kragvouc'h an Alpoù	70	loir d'Ognev	80
kragvouc'h ar Pireneoù	70	loir gris	81
Kuhl's pipistrelle	47	long-fingered bat	46
<i>Lagenorhynchus acutus</i>	61	lostigell wennard	49
<i>Lagenorhynchus albirostris</i>	61	louarn Arktik	51
lapin à queue blanche	83	louarn rous	51
lapin de Floride	83	Loup	51
lapin de garenne	83	loutre commune	56
<i>Lasiurus cinereus</i>	49	louz	55
Laxmann's shrew	40	<i>Lutra lutra</i>	56
Leisler's bat	48	lynxs Ewrasiaidd	57
leming y coed	75	lynxs Iberaidd	57
leming y twndra	75	lynx	57
lemming an toundra	75	<i>Lynx lynx</i>	57
lemming ar c'hoadeier	75	lynx pardelle	57
lemming des forêts	75	<i>Lynx pardinus</i>	57
lemming des toundras	75	llamhidydd	62
<i>Lemmus lemmus</i>	75	lleiddiad	61
<i>Lepus capensis</i>	83	llostlydan	73
		llostlydan Americanaidd	73



llwynog	51	llygoden dyrchol y Dwyrain	75
llwynog yr Arctig	51	llygoden dyrchol y Gorllewin	75
llyg dywyll	40	llygoden fach	80
llyg Ewrasiaidd lleiaf	39	llygoden fawr ddu	80
llyg fach	39	llygoden ffrengig	79
llyg fwsg	40	llygoden ffyrnig	79
llyg gyffredin	39	llygoden fwsg	76
llyg Iberaidd	40	llygoden resog y bedw	82
llyg Millet	40	llygoden resog y paith	82
llyg y dŵr	40	llygoden y bedw	82
llyg yr Alpau	40	llygoden y coed	79
llyg yr Eidal	39	llygoden y maes	79
llyg-dannedd-gwynion ddeuliw	41	llygoden y paith	80
llyg-dannedd-gwynion fach	41	llygoden yr ŷd	78
llyg-dannedd-gwynion fawr	42	llygoden-bengron-y-dŵr ddeheuol	76
llyg-dannedd-gwynion leiaf	42	llygoden-bengron-y-dŵr fwyaf	76
llyg-y-dŵr Miller	41	llygoden-bengron-y-dŵr ogleddol	76
llygoden bengron duriol Ewropeaidd	77	llygoden-y-bedw y paith	82
llygoden bengron Ewropeaidd	78	llygoden-y-maes dannedd llyda(i)n	79
llygoden bengron gefngoch y Gogledd	75	llygoden-y-maes fronfelen	79
llygoden bengron goch	76	llygoden-y-maes Gwlad Groeg	79
llygoden bengron glannau'r Canolfor	78	llygoden-y-maes leiaf	79
llygoden bengron Martino	76	llygoden-y-maes resog	79
llygoden bengron Ondrias	78	llygoden-y-maes y cerrig	79
llygoden bengron Savi	77	<i>Macaca sylvanus</i>	51
llygoden bengron Sundevall	76	<i>Macropus rufogriseus</i>	38
llygoden bengron y De	77	magot	51
llygoden bengron y dŵr	76	makak golf	51
llygoden bengron y Dwyrain	78	mangouste d'Edwards	56
llygoden bengron y gwair	77	mangouste ichneumon	56
llygoden bengron y Lefant	78	maoutejen	70
llygoden bengron y maes	77	marbled polecat	54
llygoden bengron y Tatra	78	marmot yr Alpau	72
llygoden bengron y twndra	77	<i>Marmota marmota</i>	72
llygoden bengron ystlys lwyd	76	marmotte des Alpes	72
llygoden bengron Ynysoedd Erch	78	marsouin	62
llygoden bengron yr Alpau	77	mart	55
llygoden bengron yr eira	78	martre	55
llygoden bigog Creta	80	<i>Martes foina</i>	55
llygoden cynffon fer	80	<i>Martes martes</i>	55
		<i>Martes zibellina</i>	55
		martre	55

Mediterranean horseshoe bat	44
Mediterranean mole	42
Mediterranean monk seal	59
Mediterranean pine vole	77
Mediterranean shrew	41
<i>Megaptera novaeangliae</i>	65



mégaptère	65
Mehely's horseshoe bat	45
<i>Meles meles</i>	55
<i>Mesocricetus newtoni</i>	75
<i>Mesoplodon bidens</i>	64
mesoplodon de Blainville	63
mesoplodon de Gervais	63
mesoplodon de Gray	64
mesoplodon de Sowerby	64
mesoplodon de True	64
<i>Mesoplodon densirostris</i>	63
<i>Mesoplodon europaeus</i>	63
<i>Mesoplodon grayi</i>	64
<i>Mesoplodon mirus</i>	64
mezoplodon Blainville	63
mezoplodon Gervais	63
mezoplodon Gray	64
mezoplodon Sowerby	64
mezoplodon True	64
mibinell Edwards	56
mibinell Egipt	56
mibinell vihan India	56
<i>Micromys minutus</i>	78
<i>Microspalax leucodon</i>	75
<i>Microtus agrestis</i>	77
<i>Microtus arvalis</i>	78
<i>Microtus cabreræ</i>	78
<i>Microtus duodecimcostatus</i>	77
<i>Microtus epiroticus</i>	78
<i>Microtus guentheri</i>	78
<i>Microtus multiplex</i>	77
<i>Microtus nivalis</i>	78

<i>Microtus oeconomus</i>	77
<i>Microtus ratticeps</i>	77
<i>Microtus rossiaemeridionalis</i>	78
<i>Microtus savii</i>	77
<i>Microtus socialis</i>	78
<i>Microtus subarvalis</i>	78
<i>Microtus subterraneus</i>	77
migratory grey hamster	74
Miller's water shrew	41
Millet's shrew	40
minc Americanaidd	54
minc Ewropeaidd	54
minell al liorzhoù	41
minell an tiez	42
minell daouliv	41
miniopter Schreibers	50
minioptère de Schreibers	50
<i>Miniopterus schreibersi</i>	50
minke whale	65
minoc'h an Alpoù	40
minoc'h an Appenninoù	39
minoc'h bitik	39
minoc'h boutin	39
minoc'h korrik	39
minoc'h Millet	40
minoc'h musk	40
minoc'h Spagn	40
minoc'h teñval	40
minoc'h-dour	40



minoc'h-dour Miller	41
moc'h gouez	66
mochyn daear	55
mochyn gwyllt	66
mole	43
molos Cestoni	50
molosse de Cestoni	50
<i>Monachus monachus</i>	59

mongws	56
mongws	56
mongws bach yr India	56
mongws Edwards	56
<i>Monodon monoceros</i>	62
moose	68
moregan an Alpoù	72



morfil asgellog glas	64
morfil asgellog llwyd	65
morfil asgellog Sei	65
morfil cefngrwm	65
morfil gwyn	62
morfil gylfinog Blainville	63
morfil gylfinog Cuvier	64
morfil gylfinog Gervais	63
morfil gylfinog Gray	64
morfil gylfinog Sowerby	64
morfil gylfinog True	64
morfil pengrwn	62
morfil pigfain	65
morfil sberm	63
morfil sberm bach	63
morfil sberm lleiaf	63
morfil trwyn potel	64
morfil ungorn	62
morfil y Basgiaid	65
morfil yr Ynys Werdd	65
morhoc'h du	62
morhoc'h penn ront	62
morhoc'h	60
morleue	58
morlo barfog	59
morlo cycyllog	59
morlo cyfrwyog	58
morlo cyffredin	58
morlo cylchog	58
morlo llwyd	59
morlo modrwyog	58

morlo mynachaid	59
morlo ysgithrog	58
morse	58
morzigell ar c'hoadeier	79
morzigell ar reier	79
morzigell gorrik	79
morzigell roudenek	79
morzigell voc'h velen	79
mouflon	71
mouflon	71
mouflon de Corse	71
mouflon Europa	71
mound-building mouse	80
mountain hare	83
mouse-eared bat	47
mouse-tailed dormouse	80
muenn an norzh	77
muenn ar c'hreisteiz	77
muenn ar gourmorzh	75
muenn ar maeziou	77
muenn ar parkeier	78
muenn ar sav-heol	78
muenn arrous	76
muenn erc'h	78
muenn Fatio	77
muenn greizdouarel	78
muenn Martino	76
muenn Ondrias	78
muenn Savi	77
muenn Sundevall	76
muenn voutin	76
muenn zouar	77
muenn zour	76
mulot à collier	79
mulot à gorge jaune	79
mulot pygmée	79
mulot rayé	79
mulot rupestre	79
mulot sylvestre	79
<i>Muntiacus reevesi</i>	67
muntjac	67
muntjac	67
muntjac	67
<i>Mus hortulanus</i>	80
<i>Mus musculus</i>	80

<i>Mus spicilegus</i>	80
<i>Mus spretus</i>	80
musaraigne alpine	40
musaraigne aquatique	40
musaraigne carrelet	39
musaraigne couronnée	40
musaraigne de Miller	41
musaraigne des Alpes	40
musaraigne des Apennins	39
musaraigne d'Espagne	40
musaraigne étrusque	42
musaraigne masquée	40
musaraigne musette	42
musaraigne naine	39
musaraigne pygmée	39
musaraigne sombre	40
muscardin	81



<i>Muscardinus avellanarius</i>	81
musk ox	70
musk rat	76
muskox	70
<i>Mustela erminea</i>	53
<i>Mustela eversmanni</i>	54
<i>Mustela lutreola</i>	54
<i>Mustela nivalis</i>	53
<i>Mustela putorius</i>	54
<i>Mustela putorius furo</i>	54
<i>Mustela vison</i>	54
mwfflon	71
<i>Myocastor coypus</i>	82
<i>Myomimus roachi</i>	80
<i>Myopus schisticolor</i>	75
<i>Myotis bechsteini</i>	46
<i>Myotis blythi</i>	47
<i>Myotis brandti</i>	45
<i>Myotis capaccinii</i>	46
<i>Myotis dasycneme</i>	46
<i>Myotis daubentoni</i>	45

<i>Myotis emarginatus</i>	46
<i>Myotis myotis</i>	47
<i>Myotis mystacinus</i>	45
<i>Myotis nathalinae</i>	46
<i>Myotis nattereri</i>	46
<i>Myotis oxygnathus</i>	47
<i>Nannospalax leucodon</i>	75
narval	62
narwal	62
narwhal	62
Nathaline's bat	46
Nathusius' pipistrelle	47
Natterer's bat	46
<i>Neomys anomalus</i>	40
<i>Neomys fodiens</i>	40
nikter Teba	44
noctule	48
noctule	48
noctule de Leisler	48
Northern bat	48
Northern birch mouse	82
Northern bottlenose whale	64
Northern red-backed vole	75
Northern shrew	40
Norway lemming	75
noziggell Leisler	48
noziggell voutin	48
noziggell vras	48
nutria	82
<i>Nyctalus lasiopterus</i>	48
<i>Nyctalus leisleri</i>	48
<i>Nyctalus noctula</i>	48
nyctère de la Thèbaïde	44
<i>Nyctereutes procyonoides</i>	52
<i>Nycterus thebaica</i>	44
<i>Odobenus rosmarus</i>	58
<i>Odocoileus virginianus</i>	68
<i>Ondatra zibethicus</i>	76
<i>Orcinus orca</i>	61
oreillard des Alpes	49
oreillard gris	49
oreillard méridional	49
oreillard roux	49
oreillard septentrional	49
Orkney vole	78

orque	61
<i>Oryctolagus cuniculus</i>	83
otter	56
ours blanc	52
ours brun	52
ours polaire	52
ourz	52
<i>Ovibos moschatus</i>	70
<i>Ovis ammon musimon</i>	71
pachyure étrusque	42
pardel lynx	57
parti-colored bat	48
pathew	81
pathew Ognev	80
pathew tew	81
pathew'r ardd	81
pathew'r coed	81
pergath	56
Persian squirrel	71
petit murin	47
petit rhinolophe	44
petit torqual	65



petite mangouste indienne	56
<i>Phoca groenlandica</i>	58
<i>Phoca hispida</i>	58
<i>Phoca vitulina</i>	58
<i>Phocoena phocoena</i>	62
phoque à capuchon	59
phoque annelé	58
phoque barbu	59
phoque du Groenland	58
phoque gris	59
phoque marbré	58
phoque moine	
de la Méditerranée	59
phoque veau-marin	58
<i>Physeter catodon</i>	63
<i>Physeter macrocephalus</i>	63
pilot whale	62
pine marten	55

pipistrell Kuhl	47
pipistrell Nathusius	47
pipistrell Savi	47
pipistrell voutin	47
pipistrelle commune	47
pipistrelle de Kuhl	47
pipistrelle de Nathusius	47
pipistrelle de Savi	47
<i>Pipistrellus kuhli</i>	47
<i>Pipistrellus nathusii</i>	47
<i>Pipistrellus pipistrellus</i>	47
<i>Pipistrellus savii</i>	47
piteoz	55
<i>Pitymys duodecimcostatus</i>	77
<i>Pitymys multiplex</i>	77
<i>Pitymys savii</i>	77
<i>Pitymys subterraneus</i>	77
<i>Plecotus alpinus</i>	49
<i>Plecotus auritus</i>	49
<i>Plecotus austriacus</i>	49
polar bear	52
polatouche	73
pond bat	46
porc-épic	82
porciwpein cribog	82
<i>Procyon lotor</i>	52
<i>Pseudorca crassidens</i>	61
pseudorque	61
<i>Pteromys volans</i>	73
pudask Europa	54
pudask marellet	54
pudask Sibiria	54
<i>Pusa hispida</i>	58
putois	54
putois marbré	54
putois sibérien	54
pygmy field mouse	79
pygmy shrew	39
pygmy sperm whale	63
pygmy white-toothed shrew	42
rabbit	83
raccoon	52
raccoon-dog	52
racoön	52
racwñ	52

racwñ-gi	53
ragondin	82
rakoun	52
rakoungi	52
<i>Rangifer tarandus</i>	68
rat des moissons	78
rat épineux de Crête	80
rat gris	79
rat musqué	76
rat noir	80
rat taupier	76
raton-laveur	52
<i>Rattus norvegicus</i>	79
<i>Rattus rattus</i>	80
razh du	80
razh rous	79
razh-koad	71
razh-musk	76
red deer	67
red squirrel	71
red-necked wallaby	38
reindeer	68
renard polaire	51
renard roux	51
renne	68



reunig barvek	59
reunig Greunland	58
reunig gris	59
reunig kelc'hennek	58
reunig kougoulek	59
reunig manac'h	59
reunig morleue	58
rhinolophe de Blasius	44
rhinolophe de Mehely	45
rhinolophe euryale	44
<i>Rhinolophus blasii</i>	44
<i>Rhinolophus euryale</i>	44
<i>Rhinolophus ferrumequinum</i>	45

<i>Rhinolophus hipposideros</i>	44
<i>Rhinolophus mehelyi</i>	45
ringed seal	58
Risso's dolphin	62
rock mouse	79
roe deer	68
Roman mole	43
torqual bleu	64
torqual boréal	65
torqual commun	65
torqual de Rudolphi	65
rough-toothed dolphin	60
Rumanian Hamster	75
<i>Rupicapra rupicapra</i>	70
sabl	55
sable	55
sangler	66
Savi's pine vole	77
Savi's pipistrelle	47
Schreibers' bat	50
<i>Sciurus anomalus</i>	71
<i>Sciurus carolinensis</i>	71
<i>Sciurus vulgaris</i>	71
Sei whale	65
serotin boutin	48
serotin daouliv	48
serotin Nilsson	48
serotine	48
serotine bicolore	48
serotine boréale	48
serotine commune	48
serotine de Nilsson	48
siacal	51
siami	70
Siberian chipmunk	72
Siberian flying squirrel	73
sibling vole	78
<i>Sicista betulina</i>	82
<i>Sicista subtilis</i>	82
siciste des bouleaux	82
siciste des steppes	82
sika	67
sika deer	67
sikist ar stepennoù	82
sikist bezv	82

singe de Barbarie	51
sisel brith	72
sisel Ewropeaidd	72
skoazog	61
skouarnegell an Alpoù	49
skouarnegell c'hris	49
skouarnegell rous	49
small Indian mongoose	56
snow vole	78
social vole	78
<i>Sorex alpinus</i>	40
<i>Sorex araneus</i>	39
<i>Sorex caecutiens</i>	40
<i>Sorex coronatus</i>	40
<i>Sorex granarius</i>	40
<i>Sorex isodon</i>	40
<i>Sorex minutissimus</i>	39
<i>Sorex minutus</i>	39
<i>Sorex samniticus</i>	39
<i>Sorex sinalis</i>	40
souffleur	60
souris à queue courte	80
souris des steppes	80
souris domestique	80
souslik	72



souslik boutin	72
souslik brizh	72
souslik tacheté	72
Southern birch mouse	82
Southern shrew	41
Southern vole	78
Southwestern water vole	76
Sowerby's beaked whale	64
spalaks ar c'hornôg	75
spalaks ar reter	75
spalax de Podolie	75
<i>Spalax leucodon</i>	75
<i>Spalax microphthalmus</i>	75
spalax occidental	75

<i>Spalax polonicus</i>	75
Spanish ibex	70
Spanish lynx	57
sperm whale	63
<i>Spermophilus citellus</i>	72
<i>Spermophilus suslicus</i>	72
spotted deer	68
spotted souslik	72
<i>Stenella attenuata</i>	60
<i>Stenella coeruleoalba</i>	60
<i>Stenella frontalis</i>	60
sténo à rostre étroit	60
<i>Steno bredanensis</i>	60
sténo rostré	60
steppe mouse	80
steppe polecat	54
steppe vole	78
stoat	53
stone-marten	55
striped dolphin	60
striped field mouse	79
<i>Suncus etruscus</i>	42
<i>Sus scrofa</i>	66
swslig brith	72
swslig Ewropeaidd	72
<i>Sylvilagus floridanus</i>	83
<i>Tadarida teniotis</i>	50
<i>Talpa caeca</i>	42
<i>Talpa europaea</i>	43
<i>Talpa romana</i>	43
<i>Tamias sibiricus</i>	72
taupe	43
taupe aveugle	42
taupe romaine	43
True's beaked whale	64
tundra vole	77
tunig munut	42
<i>Tursiops truncatus</i>	60
twrch daear	43
<i>Ursus arctos</i>	52
<i>Ursus maritimus</i>	52
<i>Vespertilio murinus</i>	48
vespertilion	
à moustaches	45
vespertilion	
à oreilles échanrées	46

vespertilion de Bechstein	46
vespertilion de Brandt	45
vespertilion de Capaccini	46
vespertilion de Daubenton	45
vespertilion de Nathaline	46
vespertilion de Natterer	46
vespertilion des marais	46
vison d'Amérique	54
vison d'Europe	54
vizon Amerika	54
vizon Europa	54
<i>Vormela peregusna</i>	54
<i>Vulpes vulpes</i>	51
walabi gwargoch	38
wallabi kilpenn ruz	38
walrus master	58
water deer	67
water shrew	40
water vole	76
weasel	53
Western hedgehog	38
whiskered bat	45
white whale	62
white-beaked dolfin	61
white-tailed deer	68
wild boar	66
wild cat	57
wild goat	71
wildcat	57
wolf	51
wolverine	55
wood lemming	75
wood mouse	79
ych mwsg	70
yellow necked-mouse	79
yourc'h	68
ysgyfarnog	83
ysgyfarnog fynydd	83
ystum adain-lydan	48
ystum adain-lydan deulw	48
ystum adain-lydan y Gogledd	48
ystum barfog	45
ystum Bechstein	46
ystum Brandt	45
ystum byseddog	46

ystum Capaccini	46
ystum clustlydan	47
ystum cynffon-hir	50
ystum cynffonnog	50
ystum du	49
ystum Geoffroy	46
ystum hirglust	49
ystum hirglust llwyd	49
ystum hirglust yr Alpau	49
ystum Leisler	48
ystum lleiaf	47



ystum llwyd	49
ystum mawr	48
ystum mwyaaf	48
ystum Nathaline	46
ystum Natterer	46
ystum Schreibers	50
ystum wyneb-hollt	44
ystum y dŵr	45
ystum y pyllau	46
ystum-clustlydan lleiaf	47
ystum-pedol Blasius	44
ystum-pedol lleiaf	44
ystum-pedol Mehely	45
ystum-pedol	
Môr y Canoldir	44
ystum-pedol mwyaaf	45
zibelin	55
zibeline	55
zibeline	55
zibellene	55
zifio Cuvier	64
<i>Ziphius cavirostris</i>	64
ziphius de Cuvier	64


# Divankañ nevezin Corrections mises à jour


Deuet mat e vo ho kinnigoù hag hoc'h evezhiadennoù. Na chomit ket da c'hortoz. Kit e darempred gant sekretouriezh TermBret :

Nous vous invitons à nous faire part de vos propositions et remarques. N'hésitez pas à prendre contact avec le secrétariat de TermBret :

## **TERMBRET**

**Ofis ar Brezhoneg /  
Office de la Langue Bretonne  
10 straed Naonediz /  
10 rue Nantaise  
35000 ROAZHON / RENNES**

 : 02 23 44 04 37



 : 02 23 44 04 39


 : [ofisr.bzh@wanadoo.fr](mailto:ofisr.bzh@wanadoo.fr)

**An Ofis e Karaez, Naoned, ha Plañvour  
L'Office à Carhaix, Nantes et Plœmeur**

### **Karaez / Carhaix**



8 bis, straed Félix Faure – 29270 KARAEZ-PLOUGÊR


 : 02 98 99 30 10 –  : 02 98 99 30 19

 : [ofisk.bzh@wanadoo.fr](mailto:ofisk.bzh@wanadoo.fr)

### **Naoned / Nantes**

17, straed Auvours – 44000 NAONED


 : 02 51 82 48 35 –  : 02 40 89 02 79

 : [ofisn.bzh@wanadoo.fr](mailto:ofisn.bzh@wanadoo.fr)

### **Plañvour / Plœmeur**

Kreizenn Amzer Nevez – Soe – 56270 PLAÑVOUR

 : 02 97 85 23 71

 : [ofisp.bzh@wanadoo.fr](mailto:ofisp.bzh@wanadoo.fr)

**Lec'hienn Genrouedad**

**Site Internet**

**<http://www.ofis-bzh.org>**

Embannadur kentañ Gwengolo 2003

Première édition septembre 2003

Sevenet gant / Réalisation : Ikkon

Ar wezh kentañ eo e kinniger en ul levr holl spesadoù  
bronneged gouez Europa e brezhoneg, galleg, kembraeg ha  
saozneg asambles gant o anv skiantel.

Talvoudus eo al levr-mañ evit ar vrezhonegerien evel evit  
an dud dedennet gant loened hor c'hevandir, ha pa vijent  
bras pe vihan.

Gant ar meneger eo aes d'al lennerien ober gant **Anvioù  
Bronneged Europa**, adkavout pep bronneg. Reiñ a reer  
da c'houzout ha tu zo da welet pep spesad e Breizh pe get.

Cet ouvrage est le premier à présenter l'ensemble des espèces  
de mammifères sauvages d'Europe en breton, français, gallois  
et anglais accompagnées de leur nom scientifique.

Ce livre est utile aux brittophones, aux personnes intéressées  
par le breton ou par les animaux de notre continent, grands  
ou petits.

L'index facilite le maniement des **Noms des Mammifères  
d'Europe** et permet à l'utilisateur de retrouver chaque  
mammifère. Il est précisé pour chaque espèce si elle peut  
être observée en Bretagne ou non.

Dyma'r llyfr cyntaf i gasglu ynghyd gwyllt wybodaeth  
am famaliaid Ewrop yn Llydaweg, Ffrangeg, Cymraeg  
a Saesneg, gan gynnwys eu henwau gwyddonol.

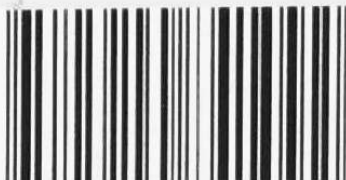
Bydd o ddefnydd i siaradwyr Cymraeg a Llydaweg, ac i bobl  
sydd yn ymddiddori yn yr ieithoedd hyn neu mewm  
anifeiliaid.

Mae'r mynegai 'n gwneud defnyddio **Enwau Mamaliaid  
Ewrop** yn fwy hwylus, ac yn galluogi'r defnyddiwr i adnabod  
pob mamal. Ar gyfer pob un o'r anifeiliaid a restrir, mae'r llyfr  
hefyd yn egluro a ydynt i'w cael yn Llydaw neu beidio.

For the first time we have a work which gathers together  
information about all the species of wild mammals of Europe  
in Breton, French, Welsh and English, accompanied by their  
scientific names.

This book is useful for Welsh and Breton speakers, for people  
interested in Welsh and Breton, and for those interested  
in the animals of our continent, large or small.

The index makes it easier to use the **Names of the Mammals  
of Europe**, and makes it possible for the user to identify each  
mammal. It is specified for each one of these species of  
animals whether or not they are to be found in Brittany.



ISBN : 2 - 914841-09-4  
15 € / £ 11

9 782914 841092